叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 心灵食粮：或者，一本新的谜语书(food For The Mind Or, A New Riddle-book) 000001

2. 心灵食粮：或者，一本新的谜语书(food For The Mind Or, A New Riddle-book) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心灵食粮：或者，一本新的谜语书(Food for the Mind Or, A New Riddle-book)

[aɪ]
i
我

我

[fuːd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[maɪnd]	:
FOOD	**for**	**the**	**MIND**	**:**
食物	为了	这	头脑	:

精神食粮：

[ɔːr]	,	[ə; eɪ]	[nuː]
OR	**,**	**A**	**NEW**
或者	,	一个	新的

或者，一个新的

['rɪd(ə)l]	-	[bʊk]	.
RIDDLE	**-**	**BOOK**	**.**
谜语	-	书	.

谜语书。

[kəm'paɪld]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]
Compiled	**for**	**the**	**Use**	**of**
编译	为了	这	使用	的

为以下用途而编写

[ðə; ði]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
The	**Great**	**and**	**the**	**Little**
这	伟大的	和	这	小的

伟人和小人物

[gʊd]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɜːlz]
GOOD	**BOYS**	**and**	**GIRLS**
好的	男孩们	和	女孩们

好男孩和好女孩

[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	['skɑːtlənd]	,	[ænd; ənd]	['aɪərlənd]	.
In	**England**	**,**	**Scotland**	**,**	**and**	**Ireland**	**.**
在	英格兰	,	苏格兰	,	和	爱尔兰	.

在英格兰、苏格兰和爱尔兰。

[baɪ]	[dʒɑːn]	-	[ðə; ði]	-	['dʒaɪənt]	-	['kɪlə]	,	[ɛs'kwɑɪər]	;
By	**John**	**-**	**the**	**-**	**Giant**	**-**	**Killer**	**,**	**Esq**	**;**
经过	约翰	-	这	-	巨大的	-	杀手	,	先生	;

作者：约翰·巨人杀手先生；

[huː]	['ridlz]	[telz]	,	[ænd; ənd]	['meri]	[teɪl]	,
Who	**Riddles**	**tells**	**,**	**and**	**merry**	**Tale**	**,**
WHO	谜语	讲述	,	和	欢乐	故事	,

谁讲述谜语，以及一个快乐的故事，

[ɔː(r)]	[nʌt]	-	[braʊn]	[keɪks]	[ænd; ənd]	[mʌgz]	[ʌv; əv]	[eɪl]	.
O'er	**nut**	**-**	**brown**	**Cakes**	**and**	**Mugs**	**of**	**Ale**	**.**
超过	坚果	-	棕色的	蛋糕	和	马克杯	的	艾尔啤酒	.

焦糖棕色的蛋糕和几杯麦芽酒。

['hoʊmər] .
Homer .
荷马 .

荷马。

[kʌm] ['rɪd(ə)l][ˌem 'iː]['rɪd(ə)l][ˌem 'iː]['rɪd(ə)l][ˌem 'iː] [riː] ,
Come riddle me riddle me riddle me Ree ,
来 谜语 我 谜语 我 谜语 我 里 ,

来猜猜我，猜猜我，猜猜我，里，

[nʌn] [ɑːr; ər][soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [wɔːnt] [siː] .
None are so blind as they that wont see .
没有任何 是 所以 瞎的 作为 他们 那 惯于 看 .

最盲目的人莫过于那些视而不见的人。

- .
Puffendorf .
- .

普芬多夫。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
Printed for the Booksellers of Europe , Asia ,
打印 为了 这 书店 的 欧洲 , 亚洲 ,

为欧洲、亚洲的书商印刷，

['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][soʊld][baɪ][tiː] . -
Africa , and America ; and sold by T . Carnan
非洲 , 和 美国 ; 和 卖 经过 T . -

非洲和美洲；由 T. Carnan 出售

[ænd; ənd][ef] . ['nuːˌbɛri] , [dʒʌn] . [æt; ət] ['nʌmbər] - , [ˌes 'tiː] .
and F . Newbery , Jun . at Number 65 , St .
和 F . 纽伯瑞 , 俊 . 在 数字 - , 英石 .

以及 F. Newbery, Jun.，地址为 65 号，圣。

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] . - .
Paul's Church Yard . 1778 .
保罗的 教会 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1778年。

[iː]
ii
二、

二、

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ef] . ['nuːˌbɛri] ,
The Public are desired to observe , that F . Newbery ,
这 民众 是 想要的 到 观察 , 那 F . 纽伯瑞 ,

公众请注意，F. Newbery，

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ænd; ənd] ['lʌdˌgeɪt] [striːt] ,
at the Corner of St . Paul's Church - Yard and Ludgate Street ,
在 这 角落 的 英石 . 保罗的 教会 - 院子 和 卢德盖特 街道 ,

在圣保罗教堂墓地和卢德盖特街的拐角处，

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrn][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - [ˌentər'teɪnɪŋ]

has	not	the	least	Concern	in	any	of	the	late	Mr	.	John	Newbery's	Entertaining
有	不是	这	至少	忧虑	在	任何	的	这	晚的	先生	.	约翰	-	娱乐

[bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ;

Books	for	Children	;
图书	为了	孩子们	;

与已故约翰·纽伯瑞先生的任何一本儿童娱乐书籍都毫不相干；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['hævɪŋ] ['pɔːltri] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [əb'truːdɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər]

and	,	to	prevent	having	paltry	Compilation	obtruded	on	them	instead	of	Mr
和	,	到	防止	拥有	微不足道	汇编	突兀	在	他们	反而	的	先生

. [dʒɑːn] - ['juːsf(ə)l] [prbli'keiʃnz] ,

.	John	Newbery's	useful	Publications	,
.	约翰	-	有用	出版物	,

为了防止那些平庸的汇编作品取代约翰·纽伯里先生的有用出版物而强加给他们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][tiː] .

they	are	desired	to	be	particularly	careful	to	apply	for	them	to	T	.
他们	是	想要的	到	是	特别	小心	到	申请	为了	他们	到	T	.

- [ænd; ənd][ef] . ['nuːˌbɛri] ,

Carnan	and	F	.	Newbery	,
-	和	F	.	纽伯瑞	,

他们尤其应该谨慎地向 T. Carnan 和 F. Newbery 申请这些职位。

[dʒʌn] . ([sək'sesəz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['nuːˌbɛri]) [æt; ət] ['nʌmbər] - ,

Jun	.	(	Successors	to	the	late	Mr	.	John	Newbery	)	at	Number	65	,
俊	.	(	继承人	到	这	晚的	先生	.	约翰	纽伯瑞	)	在	数字	-	,

Jun.（已故John Newbery先生的继承人）位于65号，

[nɪr] [ðə; ði][bɑːr][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

near	the	Bar	in	St	.	Paul's	Church	-	Yard	.
靠近	这	酒吧	在	英石	.	保罗的	教会	-	院子	.

在圣保罗教堂墓地酒吧附近。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ridlz] [ɪz][soʊ] [æn'tiːk] ,

The	art	of	making	riddles	is	so	antique	,
这	艺术	的	制作	谜语	是	所以	古董	,

猜谜的艺术是如此古老的艺术，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [deɪt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][taɪm] ,

that	it	bears	date	almost	with	our	earliest	accounts	of	time	,
那	它	熊	日期	几乎	和	我们的	最早	账户	的	时间	,

它几乎与我们最早的时间记载同时出现，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sæmpsən] , [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl]

and	is	a	diversion	with	which	Sampson	,	the	strongest	of	all
和	是	一个	导流	和	哪个	桑普森	,	这	最强	的	全部

[mæn'kaɪnd] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] .

mankind	,	amused	himself	.
人类	,	觉得好笑	他自己	.

这是人类中最强壮的参孙用来消遣的一种方式。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kən'faɪnd][tuː; tə] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːθər] [sə'pəuziz] ;

Nor	has	it	been	confined	to	common	people	,	as	a	certain	author	supposes	;
也不	有	它	到过	受限	到	常见的	人们	,	作为	一个	肯定	作者	假设	;

它也不仅限于普通民众，正如某位作者所认为的那样；

[fɔːr; fər] [kɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	Kings	,	and	even	some	of	the	wisest	of	them	,
为了	国王	,	和	甚至	一些	的	这	最明智的	的	他们	,

对于君王而言，甚至对于一些最睿智的君王而言，

[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'depts][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] ;

are	said	to	have	been	adepts	in	the	science	;
是	说	到	有	到过	专家	在	这	科学	;

据说他们精通这门科学；

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] [kɪŋ] ['sɑːləmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

for	such	was	the	ever	-	to	-	be	-	remembered	King	Solomon	,	and	such
为了	这样的	曾是	这	曾经	-	到	-	是	-	记得	国王	所罗门	,	和	这样的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ['haɪrəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['taɪər] .

was	his	friend	Hiram	the	King	of	Tyre	.
曾是	他的	朋友	希拉姆	这	国王	的	胎	.

因为这就是永垂不朽的所罗门王，他的朋友推罗王希兰也是如此。

['rɪdlɪŋ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] [dɪ'sembəlɪŋ] [ænd; ənd]

Riddling	,	if	I	am	not	mistaken	,	is	the	art	of	both	dissembling	and
谜语	,	如果	我	是	不是	错误	,	是	这	艺术	的	两个都	拆弹	和

[ˌʌndi'sembliŋ] ,

undissembling	,
拆卸	,

如果我没理解错的话，谜语的艺术既在于伪装，也在于揭示。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

and	,	if	what	a	great	Politician	has	asserted	to	be	true	,
和	,	如果	什么	一个	伟大的	政治家	有	断言	到	是	真的	,

而且，如果一位伟大的政治家所断言的属实，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [reɪn] ,

that	he	who	knows	not	how	to	dissemble	knows	not	how	to	reign	,
那	他	WHO	知道	不是	如何	到	掩饰	知道	不是	如何	到	在位	,

不懂得伪装的人，就无法统治。

[ðɪs] [ɑːrt][mʌst; məst][biː; bi] ['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]['prɪnsəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ministəz] , [ænd; ənd]

this	art	must	be	eminently	useful	to	Princes	,	and	their	Ministers	,	and
这	艺术	必须	是	非常	有用	到	王子们	,	和	他们的	部长们	,	和

[nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] ,

not	to	them	only	,
不是	到	他们	仅有的	,

这种技艺对君主及其大臣必定极为有用，而且对其他人也同样如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['eni] [weɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrts] , [ɔːr] [kən'sɜːrnd] [ɪn]

but	to	all	those	who	are	any	ways	connected	with	courts	,	or	concerned	in
但	到	全部	那些	WHO	是	任何	方式	连接	和	法院	,	或者	担心的	在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] ;

political	transactions	;
政治的	交易	;

但对于所有与法院有任何联系或参与政治交易的人；

[fɔːr; fər][æz; əz]['piːp(ə)l][ɪn] [haɪ] [laɪf][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [miːn] ,

for	as	people	in	high	life	do	not	always	speak	as	they	mean	,
为了	作为	人们	在	高的	生活	做	不是	总是	说话	作为	他们	意思是	,

因为上流社会人士说话并不总是言行一致，

[nɔːr] ['prɑːmɪs] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][pər'fɔːrm] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

nor	promise	what	they	intend	to	perform	;	or	,	in	other	words	,
也不	承诺	什么	他们	打算	到	履行	;	或者	,	在	其他	字	,

也不承诺他们打算做什么；或者换句话说，

[æz; əz] [dɪ'sembəlɪŋ] [ɪz][held][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] ['præktɪst]

as	dissembling	is	held	in	such	high	estimation	among	the	Great	,	and	practised
作为	拆弹	是	握住	在	这样的	高的	估算	之中	这	伟大的	,	和	已实践

[wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] ['evri] [deɪ] ,

with	applause	every	day	,
和	掌声	每一个	天	,

因为在伟人们眼中，伪装是如此重要，而且每天都在掌声中被奉为圭臬。

[ðə; ði]

the
这

这

[viː]

v
v

v

[ɑːrt][ʌv; əv] [ˌʌndi'sembliŋ] , [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

art	of	undissembling	,	should	,	I	think	,
艺术	的	拆卸	,	应该	,	我	思考	,

我认为，揭开伪装的艺术应该是这样的。

[biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['hedz] [meɪ] ['rendər][ðem; ðəm]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

be	called	in	to	the	aid	of	those	whose	heads	may	render	them	subject	to
是	称为	在	到	这	援助	的	那些	谁	头部	可能	使成为	他们	主题	到

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [skwiːz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɪz][ə; eɪ] [dʌm] ['rɪd(ə)l] ,

imposition	.	—	A	squeeze	by	the	hand	is	a	dumb	riddle	,
征收	.	—	一个	挤	经过	这	手	是	一个	哑的	谜语	,

应被召集去帮助那些可能使他们受制于人的头颅。——用手紧紧抓住对方，就像一个哑谜。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'duːs] ['eni][wʌn] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt][tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

which	may	induce	any	one	unskilled	in	this	art	to	dance	attendance	for	years	;
哪个	可能	诱导	任何	一	非熟练工	在	这	艺术	到	舞蹈	出席	为了	年	;

这可能会导致任何不擅长此道的人多年沉迷于此；

[waɪl] [æn; ən][ə'dept] [teɪks] [ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [saɪn][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [friː] -

while	an	adept	takes	the	unmeaning	sign	to	pieces	,	and	,	like	a	Free	-
尽管	一个	熟练	需要	这	无意义的	符号	到	件	,	和	,	喜欢	一个	自由的	-

['meɪs(ə)n] ,

mason	,
石匠	,

而一位行家则会将毫无意义的符号拆解开来，就像共济会成员一样，

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][baɪ] [ə'nʌðər] [skwiːz] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

returns	the	compliment	by	another	squeeze	,	to	let	the	Ænigmatist	know	that	he	is
返回	这	赞扬	经过	其他	挤	,	到	让	这	谜语人	知道	那	他	是

[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

in	the	secret	.
在	这	秘密	.

以另一次轻捏作为回礼，让谜语人知道他也知道这个秘密。

[ɔ:l] ['saɪfər] [ju:st] [baɪ] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['ridlz] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [æm'bæsədərz] , [ænd; ənd]

All	Cyphers	used	by	Politicians	are	Riddles	;	and	were	Ambassadors	,	and
全部	密码	用过的	经过	政治家	是	谜语	;	和	是	大使们	,	和

[ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] ['saɪfər] [ɑ:r; ər][sent] ,

those	to	whom	Cyphers	are	sent	,
那些	到	谁	密码	是	发送	,

政客们使用的所有密码都是谜语；他们既是使节，也是密码的接收者。

[bʌt; bət] [skɪld] [ɪn] [ðɪs] ['saɪəns] , [fju:] ['blʌndərz] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪstɪkl]

but	skilled	in	this	science	,	few	blunders	would	be	made	from	that	mystical
但	熟练	在	这	科学	,	很少	失误	会	是	制成	从	那	神秘

['mænər] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] ;

manner	of	conveyance	;
方式	的	输送	;

但只要精通这门科学，就不会因为这种神秘的运输方式而犯错；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ki:] , [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

for	the	meaning	,	without	a	key	,	would	be	as	obvious	to	them	,
为了	这	意义	,	没有	一个	钥匙	,	会	是	作为	明显的	到	他们	,

因为即使没有答案，其含义对他们来说也显而易见。

['vaɪ, 'vi:]

vi
六

六

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

as	to	the	most	profound	decypherer	of	them	all	.
作为	到	这	最多	深刻的	-	的	他们	全部	.

至于其中最深奥的破译者。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] ['saɪəns] [kən'faɪnd] [tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] ; — [noʊ] , [ɪts][ju:'tɪlətɪ][ɪz]

Not	that	I	would	have	this	science	confined	to	political	affairs	;	—	No	,	its	utility	is
不是	那	我	会	有	这	科学	受限	到	政治的	事务	;	—	不	,	它是	公用事业	是

[ʌn'baʊndɪd] ,

unbounded	,
无界	,

我并非希望这门科学仅限于政治事务；——不，它的用途是无限的。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][ænd; ənd] ['benɪfɪt] [tu:; tə] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] ,

and	may	be	extended	with	propriety	and	benefit	to	every	part	of	life	,
和	可能	是	扩展	和	礼	和	益处	到	每一个	部分	的	生活	,

并且可以恰当地、有益地扩展到生活的各个方面，

[ænd; ənd] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

and	every	branch	of	learning	.
和	每一个	分支	的	学习	.

以及所有学科领域。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['lɑ:dʒɪk] ,

It	is	a	kind	of	natural	Logic	,
它	是	一个	种类	的	自然的	逻辑	,

这是一种自然逻辑。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv]

which	I	should	be	glad	to	see	adopted	by	our	Universities	in	the	room	of
哪个	我	应该	是	高兴的	到	看	已采用	经过	我们的	大学	在	这	房间	的

[ðæt] ['dʒɑ:rgən] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [meɪk] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ;

that	jargon	they	at	present	make	us	of	;
那	行话	他们	在	展示	制作	我们	的	;

我乐见我们的大学采用这种理念来取代目前充斥在我们身上的那些术语；

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kənˈsɪsts][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [truːθ] [ˈʌndər] [ˈbɔːroʊd] [əˈpɪrənsəz] ,

for	as	it	consists	in	discovering	truth	under	borrowed	appearances	,
为了	作为	它	由	在	发现	真相	在下面	借来的	外貌	,

因为它在于发现披着表象的真相，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɑːlər] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	may	prove	of	wonderful	advantage	to	the	Scholar	in	the	pursuit	of	his
它	可能	证明	的	精彩的	优势	到	这	学者	在	这	追逐	的	他的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

它或许能为学者的学业带来极大的帮助。

[baɪ][həˈbɪtʃuːˌeɪtɪŋ][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['seprət] [ɔːl] ['fɔːrən] [aɪˈdiːəz] ,

by	habituating	the	mind	to	separate	all	foreign	ideas	,
经过	习惯化	这	头脑	到	分离	全部	外国的	想法	,

通过训练思维习惯于将所有外来思想隔离开来，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðæt] [grænd] [sɔːrs] [ʌv; əv]

and	consequently	preserving	it	from	that	grand	source	of
和	最后	保存	它	从	那	盛大	来源	的

['erər] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [diˈsiːvd] [baɪ] [fɔːls] [kəˈnekʃnz] .

error	,	the	being	deceived	by	false	connections	.
错误	,	这	存在	受骗	经过	错误的	连接	.

因此，它避免了陷入被虚假联系欺骗这一巨大错误源头的危险。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] [laɪf]

And	in	common	life
和	在	常见的	生活

在普通生活中

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

vii
七

七

[haʊ] ['nesəseri] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ?

how	necessary	is	it	for	a	man	to	carry	this	sort	of	knowledge	about	him	?
如何	必要的	是	它	为了	一个	男人	到	携带	这	种类	的	知识	关于	他	?

一个人有必要了解这类知识吗?

— ['evri] [neɪv] [ɪz][æn; ən] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌnˈrɪdəl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli]

—	Every	knave	is	an	Ænigma	that	you	must	unriddle	before	you	can	safely
—	每一个	恶棍	是	一个	谜	那	你	必须	解谜	前	你	能	安全

[diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

deal	with	him	,
交易	和	他	,

——每个恶棍都是一个谜，你必须先解开谜题才能安全地对付他。

[ænd; ənd] ['evri] [fuːl] [meɪ] [biː; bi] ['fæðəmd] .

and	every	fool	may	be	fathomed	.
和	每一个	傻子	可能	是	深邃	.

愚人皆可识破。

[wʌt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['ridlz] ?

What	is	making	love	but	making	riddles	?
什么	是	制作	爱	但	制作	谜语	?

做爱不就是制造谜语吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triːtiz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

And	what	else	are	some	of	our	treaties	,	and	indeed	some	of
和	什么	别的	是	一些	的	我们的	条约	,	和	的确	一些	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ?

our	laws	?
我们的	法律	?

我们的一些条约和法律还有哪些内容?

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['greɪvˌstəʊnz] [kɑːnt] [tel] [ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] : [tuːmz] [juː; jʊ] [siː] [ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv]

Even	our	gravestones	can't	tell	the	naked	truth	:	tombs	you	see	are	sort	of
甚至	我们的	墓碑	不能	告诉	这	裸	真相	:	陵墓	你	看	是	种类	的

['ridlz] !

riddles	!
谜语	!

就连我们的墓碑也无法说出真相：你看到的坟墓其实都是谜语!

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['rɪd(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	Politician	is	a	walking	Riddle	;	and	so	is	a	Physician	and	his
一个	政治家	是	一个	步行	谜语	;	和	所以	是	一个	医生	和	他的

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ə; eɪ] [prə'fest] ,

prescription	a	professed	Ænigma	,
处方	一个	声称	谜	,

政治家是个行走的谜题；医生也是如此，他的处方也是一个公开的谜。

[ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] . — — — [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðen]

intended	only	to	be	solved	by	the	Apothecary	.	—	—	—	This	being	the	truth	,	then
故意的	仅有的	到	是	已解决	经过	这	药剂师	.	—	—	—	这	存在	这	真相	,	然后

[wɪl] ['eni] [mæn] [tel] [ˌem 'iː] ,

will	any	man	tell	me	,
将要	任何	男人	告诉	我	,

这个问题只有药剂师才能解决。——既然如此，那么谁会告诉我，

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['rɪdlɪŋ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][sə'saɪəti] ?

that	the	art	of	riddling	is	not	of	the	utmost	consequence	to	society	?
那	这	艺术	的	谜语	是	不是	的	这	极致	结果	到	社会	?

难道猜谜的艺术对社会来说并非至关重要吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['prefəs] [ɪn][ðə; ði]

I	shall	conclude	this	preface	in	the
我	将	结束	这	前言	在	这

我将在前言的结尾处结束这篇序言。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

[wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθər] : [æz; əz] [ðɪs] ['saɪəns] [kən'teɪnz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]

words	of	a	great	author	:	As	this	science	contains	the	sum	of	all	human
字	的	一个	伟大的	作者	:	作为	这	科学	包含	这	和	的	全部	人类

['pɑːləsi] ,

policy	,
政策	,

一位伟大作家的话：因为这门科学包含了人类所有政策的总和，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pæsɪdʒ] [θruː] - [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmtaɪmz] ['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ]

and	as	there	is	no	passage	thro	'	the	world	without	sometimes	mixing	with
和	作为	那里	是	不	通道	喉咙	-	这	世界	没有	有时	混合	和

[fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] ;

fools	and	knaves	;
傻瓜	和	无赖	;

人生在世，难免会遇到傻瓜和恶棍；

[huː] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrt] , [ɪn]['ɔːrdər] ,

who	**would**	**not**	**chuse**	**to**	**be**	**master**	**of**	**the**	**ænigmatical**	**art**	**,**	**in**	**order**	**,**
WHO	会	不是	选择	到	是	掌握	的	这	神秘的	艺术	,	在	命令	,

谁会不想成为神秘艺术的大师呢?

[ɑːn]['prɑːpər] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːd] [ə'saɪd][krɑːft][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns]

on	**proper**	**occasions**	**,**	**to**	**be**	**able**	**to**	**lead**	**aside**	**craft**	**and**	**impertinence**
在	恰当的	场合	,	到	是	有能力的	到	带领	旁边	工艺	和	无礼

[frʌm; frəm][ðer; ðər][eɪm] ,

from	**their**	**aim**	**,**
从	他们的	目的	,

在合适的场合，能够将诡计和无礼从他们的目标中剥离出来。

[baɪ][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [dɪs'gaɪz] ? [wʌn]

by	**the**	**convenient**	**artifice**	**of**	**a**	**prudent**	**disguise**	**?**	**1**
经过	这	方便的	技巧	的	一个	谨慎	伪装	?	1

借助巧妙的伪装手段？1

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[nuː] ['rɪd(ə)l] [bʊk] .

New	**RIDDLE**	**BOOK**	**.**
新的	谜语	书	.

新的谜语书。

[waɪl] [jʌŋ] [aɪm][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn] [meɪ] ,

While	**young**	**I'm**	**as**	**gay**	**as**	**the**	**maidens**	**in**	**May**	**,**
尽管	年轻的	我是	作为	同性恋	作为	这	少女们	在	可能	,

年轻的时候，我像五月的少女一样同性恋。

[ænd; ənd] [wen] [drɛsd] [ɪn][maɪ]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] , [ˌtuː'tuː]

And	**when**	**dress'd**	**in**	**my**	**holiday**	**cloaths**	**,**	**2**
和	什么时候	穿着	在	我的	假期	衣服	,	2

当我穿上节日盛装时，2

[ˌeɪ 'em][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sweinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,

Am	**the**	**joy**	**of**	**the**	**swains**	**,**	**and**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**plains**	**,**
是	这	喜悦	的	这	斯温斯	,	和	这	自豪	的	这	平原	,

我是牧羊人的喜悦，是平原的骄傲。

[ænd; ənd] [meɪ] [vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊz] .

And	**may**	**vie**	**with**	**the**	**belles**	**and**	**the**	**beaux**	**.**
和	可能	争夺	和	这	美女	和	这	美男子	.

或许还能与美女和帅哥一较高下。

[bʌt; bət][maɪ] ['taɪmz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [deɪt] , [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][ɪz][maɪ] [feɪt] ,

But	**my**	**time's**	**of**	**short**	**date**	**,**	**and**	**so**	**hard**	**is**	**my**	**fate**	**,**
但	我的	时间	的	短的	日期	,	和	所以	难的	是	我的	命运	,

但我的时间短暂，我的命运如此艰难。

[ðæt] [wen] [tuː; tə] [fʊl] ['stætʃər] [aɪm] [groʊn] ,

That	**when**	**to**	**full**	**stature**	**I'm**	**grown**	**,**
那	什么时候	到	满的	身材	我是	生长	,

等我完全长大成人之后，

[aɪm] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laʊt] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] ,

I'm	**cut**	**down**	**by**	**the**	**lout**	**,**	**toss'd**	**and**	**tumbled**	**about**	**,**
我是	切	向下	经过	这	粗鲁	,	抛掷	和	翻滚	关于	,

我被那个粗鲁的人打倒在地，摔来摔去，

[tɪl] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃoʊn] . [θriː]

Till	no	signs	of	life	can	be	shown	.	3
直到	不	标志	的	生活	能	是	所示	.	3

直到完全没有生命迹象为止。3

[fɔːr] [wɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] ,

Four	wings	I	have	,
四	翅膀	我	有	,

我有四只翅膀，

[wɪtʃ] ['swɪftli] [maʊnt] [ɑːn] [haɪ]

Which	swiftly	mount	on	high
哪个	迅速地	山	在	高的

迅速攀升至高处

[ɑːn] ['stɜːrdi] ['pɪnjənz] ,

On	sturdy	pinions	,
在	结实的	小齿轮	,

依靠坚固的齿轮，

[jet] [aɪ] ['nevər] [flai] ;

Yet	I	never	fly	;
然而	我	绝不	飞	;

但我从不坐飞机；

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [maɪ] ['bɑːdi] ['ɔːf(ə)n] [muːvz] [ə'raʊnd] ,

And	tho	'	my	body	often	moves	around	,
和	虽然	-	我的	身体	经常	移动	大约	,

虽然我的身体经常活动，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [spɑːt]

Upon	the	self	-	same	spot
之上	这	自己	-	相同的	点

在同一地点

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ;

I'm	always	found	;
我是	总是	成立	;

我总能被找到；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [miːt] ,

And	,	like	a	nurse	who	chews	the	infants	meat	,
和	,	喜欢	一个	护士	WHO	咀嚼	这	婴儿	肉	,

就像护士咀嚼婴儿的肉一样，

[aɪ] [tʃuː] [fɔːr; fər] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [iːt] . [fɔːr]

I	chew	for	man	before	that	he	can	eat	.	4
我	嚼	为了	男人	前	那	他	能	吃	.	4

我先帮他嚼碎，他才能吃东西。4

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] - [aɪ] [ə; eɪ] - [baʊnd] ,

With	words	unnumber'd	I	a	-	bound	,
和	字	-	我	一个	-	边界	,

我被无数言语所束缚，

[ɪn] [ˌem 'iː] [mæn'kaɪnd] [teɪk] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

In	me	mankind	take	much	delight	,
在	我	人类	拿	很多	喜	,

人类因我而感到快乐，

[ɪn] [ˌem 'iː] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋz] [faʊnd] ,

In	me	great	store	of	learning's	found	,
在	我	伟大的	店铺	的	学习的	成立	,

我身上蕴藏着巨大的知识宝库。

[jet] [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] . [faɪv]
Yet I can neither read nor write . 5
然而 我 能 两者都不 读 也不 写 . 5

但我既不会读也不会写。5

[ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [vjuː] [ɪn]['lɪt(ə)l] [speɪs]
The world I view in little space
这 世界 我 看法 在 小的 空间

我在狭小空间里看到的世界

[aɪm] ['restləs] , ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs]
I'm restless , ever changing place
我是 不安 , 曾经 变化 地方

我躁动不安，总是变换去处。

['nʌθɪŋ] [aɪ] [iːt] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ][paʊər] ,
Nothing I eat , but by my pow'r ,
没有什么 我 吃 , 但 经过 我的 力量 ,

我吃的任何东西，都不是凭我的力量，

[prə'kjʊr] [wʌt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][dɪ'vaʊər] . [sɪks]
Procure what all mankind devour . 6
采购 什么 全部 人类 吞食 . 6

获取全人类都渴望吞噬的东西。6

[maɪ]['bɑːdi][ɪz][bəuθ] [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
My body is both plump and round ,
我的 身体 是 两个都 丰满 和 圆形的 ,

我的身材既丰满又圆润，

[wɪð; wɪθ] ['kʌmli] [nek] [ænd; ənd] [brest] ,
With comely neck and breast ,
和 漂亮 脖子 和 胸部 ,

拥有优美的颈项和胸部，

[noʊ] [braitə] ['kriːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]
No brighter creature would be found
不 更亮 生物 会 是 成立

再也找不到比这更聪明的生物了。

[wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət] - [drɛsd] :
Were I but oftner dress'd :
是 我 但 - 穿着 :

如果我穿得更频繁一些：

[bʌt; bət] ['deɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪrid] [soʊ]
But daily I am wearied so
但 日常的 我 是 疲惫 所以

但我每天都感到疲惫不堪

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [sʌtʃ] ,
And my employment such ,
和 我的 就业 这样的 ,

而我的工作也是如此，

[blæk] [æz; əz] ['eni] ['niːgroʊ][goʊ] ,
Black as any negro go ,
黑色的 作为 任何 黑人 去 ,

黑得跟任何黑人一样，

[nɔːr] [skers] [ˌeɪ 'em][fɪt][tuː; tə] [tʌtʃ] : ['sɛvən]
Nor scarce am fit to touch : 7
也不 稀少 是 合身 到 触碰 : 7

稀少到我都不配触碰：7

[ə'pɑ:n][maɪ] ['mɪstrəs] [mɔ:rn][ænd; ənd] [i:v] ,
Upon my mistress morn and eve ,
之上 我的 情妇 早晨 和 前夕 ,

在我女主人的早晨和傍晚，

[aɪ] ['kɑ:nstəntli] [ə'tend] ;
I constantly attend ;
我 不断地 出席 ;

我一直参加；

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] [nɪk] - [neɪm] [hæv; həv] ,
Yet many a blow and nick - name have ,
然而 许多 一个 吹 和 缺口 - 姓名 有 ,

然而，许多打击和绰号都.....

[ðoʊ] - [aɪ][dɪd] [nɛə] [ə'fend] . [eɪt]
Tho ' I did ne'er offend . 8
虽然 - 我 做过 从未 得罪 . 8

虽然我从未冒犯过任何人。

[wen] ['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər] - [ɪn]['ɪlz] ,
When mortals are involv'd in ills ,
什么时候 凡人 是 - 在 疾病 ,

当凡人卷入罪恶之中时，

[aɪ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] [vɔɪs] ;
I sing with mournful voice ;
我 唱歌 和 悲哀 嗓音 ;

我用哀伤的声音歌唱；

[ɪf] [mɜ:rθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪn] ['glædnəs] [fɪlz] ,
If mirth their hearts in gladness fills ,
如果 欢笑 他们的 心 在 欢乐 填充 ,

如果他们的心中充满欢乐，

[aɪ] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər][dʒɔɪz] .
I celebrate their joys .
我 庆祝 他们的 喜悦 .

我为他们的喜悦而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['wɔ:blɪŋ] [θroʊt] ,
And as the lark with warbling throat ,
和 作为 这 云雀 和 鸣唱 喉 ,

就像那喉咙里发出婉转鸣叫的云雀一样，

['sendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ;
Ascends upon the wing ;
上升 之上 这 翼 ;

乘着翅膀升空；

[soʊ][aɪ][lɪft][ʌp][maɪ] [noʊt] ,
So I lift up my chearful note ,
所以 我 举起 向上 我的 快乐的 笔记 ,

于是我举起欢快的音符，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [maʊnt] [aɪ] [sɪŋ] . [naɪn]
And as I mount I sing . 9
和 作为 我 山 我 唱歌 . 9

我一边攀登一边歌唱。9

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] [ʃeɪp] [aɪ] [ber] ,
A tall and slender shape I bear ,
一个 高的 和 苗条 形状 我 熊 ,

我身材高挑纤细，

[nɔːr]['leɪdiːz] ['skɪnz] [mɔːr] [waɪt] [ɔːr] [fer] :
Nor lady's skin's more white or fair :
也不 女士的 皮肤的 更多的 白色的 或者公平的 :

两位女士的皮肤也没有更白皙或更柔和的。

[maɪ][laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [dɪ'keɪ]
My life is short , and doth decay
我的 生活 是 短的 , 和 确实 衰变

我的生命短暂，终将腐朽。

[soʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['læsts] [ə; eɪ] [deɪ] .
So soon it seldom lasts a day .
所以 很快 它 很少 持续时间 一个 天 .

所以它很快就结束了，很少能持续一天。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
If in the evening brought to light ,
如果 在 这 晚上 带来 到 光 ,

如果晚上发现，

[aɪ] [meɪk] [maɪ]['eksɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; -
I make my exit in the night ; 10
我 制作 我的 出口 在 这 夜晚 ; -

我趁夜离开；10

[jet] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][aɪm]['juːsf(ə)l]['evər] ,
Yet to mankind I'm useful ever ,
然而 到 人类 我是 有用 曾经 ,

然而，我对人类始终是有用的。

[ænd; ənd] ['meni] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [dɪ'skʌvər] ;
And many hidden things discover ;
和 许多 隐 事物 发现 ;

还会发现许多隐藏的事物；

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [raʊnd] [ˌem 'iː][tend] ,
Which makes all those who round me tend ,
哪个 制作 全部 那些 WHO 圆形的 我 趋向 ,

这使得我周围的人都倾向于.....

[ɔːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [lə'ment][maɪ][end] . -
Oft with a sigh lament my end . 11
经常 和 一个 叹 哀叹 我的 结尾 . -

我常常叹息着哀叹我的结局。11

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəlz] [meɪd] [æz; əz][juː; jʊ] ,
I'm of the same materials made as you ,
我是 的 这 相同的 材料 制成 作为 你 ,

我和你一样，都是由同样的材料制成的。

[hæv; həv] ['neɪtɪv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː] ;
Have native ignorance and beauty too ;
有 本国的 无知 和 美丽 也 ;

既有天真的无知，又有天生的美貌；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][flai][fɔːr; fər] ['seɪfti] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
But when I fly for safety to your arms ,
但 什么时候 我 飞 为了 安全 到 你的 武器 ,

但当我为了安全而奔向你的怀抱时，

[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [tʃɑːrmz] ;
You to a foreigner resign my charms ;
你 到 一个 外国人 辞职 我的 魅力 ;

你向外国人放弃了我的魅力；

[hiː; hi] , [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ˌem 'iː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ə'fens] ;

He	,	to	defile	me	thinks	it	no	offence	;
他	,	到	亵渎	我	思考	它	不	罪行	;

他玷污我，却不认为这是罪过;

[ænd; ənd] ['ruːdli] [rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] ;

And	rudely	robs	me	of	my	innocence	;
和	粗鲁地	抢劫	我	的	我的	无辜	;

粗暴地夺走了我的纯真;

[wɪð; wɪθ]['ɪnwərd][reɪdʒ][aɪ][bɜːrn] — [bʌt; bət][hʌg][ðə; ði][foʊ] ,

With	inward	rage	I	burn	—	but	hug	the	foe	,
和	向内	愤怒	我	烧伤	—	但	拥抱	这	敌人	,

我内心怒火中烧——却拥抱敌人，

[ænd; ənd] [briːð] [aʊt] ['vendʒəns] - [aɪ][goʊ] . -

And	breathe	out	vengeance	wherefo'er	I	go	.	12
和	呼吸	出去	复仇	-	我	去	.	-

无论我走到哪里，都要将复仇的气息喷涌而出。12

[neɪ] , [waɪl] [ðʌs] ['lʌvɪŋli] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] ,

Nay	,	while	thus	lovingly	we	seem	to	agree	,
不	,	尽管	因此	深情地	我们	似乎	到	同意	,

不，尽管我们似乎如此深情地达成了一致，

[aɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][dʒoʊv][dɪd] ['semili] ,

I	serve	him	just	as	Jove	did	Semele	,
我	服务	他	只是	作为	朱庇特	做过	塞墨勒	,

我侍奉他，就像朱庇特侍奉塞墨勒一样。

[fɔːr; fər] [ɛə] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['θɔːtləs] [sɔːt] [ri'taiəz] ,

For	e'er	from	me	the	thoughtless	sot	retires	,
为了	曾经	从	我	这	轻率	酒	退休	,

直到那个轻浮的酒鬼离开我，

[baɪ][maɪ] [ɪm'breɪs] [kɑːnsumd] [hiː; hi] [suːn] [ek- ɪk'spaɪəz] . -

By	my	embrace	consum'd	he	soon	expires	.	13
经过	我的	拥抱	已消费	他	很快	到期	.	-

他被我拥抱得精疲力竭，很快就咽了气。13

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

The	HIGHWAY	.
这	公路	.

高速公路。

[wen] ['sizər] [dɪd] [ðɪs] [aɪl] [ɪn'veɪd] ,

When	Cæsar	did	this	Isle	invade	,
什么时候	凯撒	做过	这	小岛	入侵	,

凯撒入侵这座岛屿的时候，

[aɪ][fɜːrst] - ['rɔɪəl] [eɪd] :

I	first	experienc'd	royal	aid	:
我	第一的	-	皇家	援助	:

我第一次体验到皇室援助:

[neɪ] , [naʊ] [tuː; tə]['mædʒəsti] [bɪ'lɔːŋ] ,

Nay	,	now	to	Majesty	belong	,
不	,	现在	到	威严	属于	,

不，现在属于陛下，

[ðoʊ] - ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [θrɔːŋ] ;

Tho	'	subject	to	the	vulgar	throng	;
虽然	-	主题	到	这	庸俗	人群	;

尽管身处庸俗人群之中;

[huː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'sɪvl] ['juːsɪdʒ] [triːt] ，
Who with uncivil usage treat ,
WHO 和 不文明 用法 对待 ，

那些以不文明方式对待他人的人，

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ；
And trample me beneath their feet ;
和 践踏 我 下面 他们的 脚 ；

把我践踏在脚下；

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['bəːdənz] [ˌem 'iː] [ə'pres] ，
With heavy burdens me oppress ,
和 重的 负担 我 压迫 ，

用沉重的负担压迫我，

[ænd; ənd] ['mʌni] [geɪn][baɪ][maɪ] [dɪ'stres] ； -
And money gain by my distress ; 14
和 钱 获得 经过 我的 痛苦 ； -

并利用我的苦难获得金钱；14

[jet] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'sʌlts] [aɪ] [ɪn'dʊr] ，
Yet all their insults I endure ,
然而 全部 他们的 侮辱 我 忍受 ，

然而，我忍受了他们所有的侮辱。

[waɪl] [ðeɪ] [maɪ]['gɪv(ə)n] ['bruːzɪz] [kjʊr] ：
While they my given bruises cure :
尽管 他们 我的 给定 瘀伤 治愈 ：

虽然它们会治愈我的瘀伤：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [faʊnd] ，
I am in every country found ,
我 是 在 每一个 国家 成立 ，

我去过所有已知的国家，

[ænd; ənd] [trə'vɜːrs] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [raʊnd] ：
And traverse all the kingdom round :
和 横穿 全部 这 王国 圆形的 ：

走遍整个王国：

[seɪ] [wɒts] [maɪ] [neɪm] ， [ðæts] [soʊ] [wel] [noʊn] ，
Say what's my name , that's so well known ,
说 是什么 我的 姓名 ， 那就是 所以 出色地 已知 ，

说出我的名字，那可是举世闻名的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːvɜːrb] [groʊn] . -
I am a common proverb grown . 15
我 是 一个 常见的 谚语 生长 . -

我是一句常见的谚语。15

[aɪ][kæn; kən] ['mʌni] [prə'kjʊr] ，
I can money procure ,
我 能 钱 采购 ，

我可以筹集资金，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ，
For the rich and the poor ,
为了 这 富有的 和 这 贫穷的 ，

无论富人还是穷人，

[ɪf] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] ['prɪti] [waɪd] ；
If I open my mouth pretty wide ;
如果 我 打开 我的 嘴 漂亮的 宽的 ；

如果我把嘴张得很大；

[soʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ，

So	that	there's	not	a	house	,
所以	那	有	不是	一个	房子	，

所以那里没有房子，

[wɜːrθ] [ðə; ði][skɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊs] ，

Worth	the	skip	of	a	louse	,
值得	这	跳过	的	一个	虱	，

值得跳过一只虱子，

[bʌt; bət] [wɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [prəˈvaɪd] ；

But	will	for	me	a	lodging	provide	;
但	将要	为了	我	一个	住宿	提供	；

但他会为我提供住处吗?

[ðoʊ] - [wɪð; wɪθ][tɑːm] ， [wɪl] ，[ɔːr][bɑːb] ，

Tho	'	with	Tom	,	Will	,	or	Bob	,
虽然	-	和	汤姆	，	将要	，	或者	鲍勃	，

虽然是汤姆、威尔或鲍勃，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] - [tuː; tə][rɑːb] ，

I	am	licens'd	to	rob	,
我	是	-	到	抢	，

我有抢劫许可证。

[ænd; ənd] [ˈplʌndər] [maɪ] [ˈkʌntri] [ɔːl][ˈoʊvər] ； -

And	plunder	my	country	all	over	;	16
和	掠夺	我的	国家	全部	超过	；	-

并掠夺我的国家全境；16

[jet] ， [haʊˈevər] [ˌʌnˈdʒʌst] ，

Yet	,	however	unjust	,
然而	，	然而	不公正	，

然而，无论多么不公正，

[aɪ] [kiːp] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] ，

I	keep	true	to	my	trust	,
我	保持	真的	到	我的	相信	，

我信守承诺。

[ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [maɪ][ˈpeɪtrən] [dɪˈskʌvər] ：

And	ne'er	will	my	patron	discover	:
和	从未	将要	我的	赞助人	发现	：

我的赞助人永远不会发现：

[wen] [ɪngəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ，

When	engag'd	for	the	great	,
什么时候	订婚	为了	这	伟大的	，

当为伟大的事业而努力时，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪnjənz] [ʌv; əv] [steɪt] ，

Or	the	minions	of	state	,
或者	这	小黄人	的	状态	，

或者说是国家的爪牙，

[juːd] [biː; bi] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈhævək] [aɪ] [meɪk] ；

You'd	be	shock'd	at	the	havock	I	make	;
你会	是	-	在	这	浩劫	我	制作	；

你肯定会对我造成的破坏感到震惊；

[fɔːr; fər][aɪ] [hæk] ，[kʌt] ，[ænd; ənd] [sleɪ] ，

For	I	hack	,	cut	,	and	slay	,
为了	我	黑客	，	切	，	和	杀戮	，

因为我砍杀、切割、屠戮，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [fɔ:lz] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
Whate'er **falls** **in** **my** **way** **,**
什么 瀑布 在 我的 方式 ,

无论什么挡在我的路上，

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hel] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [seɪk] . -
And **send** **it** **to** **hell** **for** **their** **sake** **.** **17**
和 发送 它 到 地狱 为了 他们的 清酒 . -

为了他们，把他们送入地狱吧。17

[ðə; ði] [aɪ] - [lɪdz] .
The **EYE** **-** **LIDS** **.**
这 眼睛 - 盖子 .

眼睑。

[ɪn] [kɔ:rts] [ɔ:r] ['kɔtidʒz] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ;
In **courts** **or** **cottages** **we** **may** **be** **found** **;**
在 法院 或者 小屋 我们 可能 是 成立 ;

我们可能在庭院或小屋里；

['aʊər; ɑ:r] [skə:ts] [wɪð; wɪθ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['veriəs] [daɪz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ;
Our **skirts** **with** **fringe** **of** **various** **dyes** **are** **bound** **;**
我们的 裙子 和 边缘 的 各种各样的 染料 是 边界 ;

我们的裙子带有各种颜色的流苏，并已包边；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] ,
And **as** **we** **were** **by** **providence** **design'd** **,**
和 作为 我们 是 经过 普罗维登斯 设计的 ,

而我们正是天意安排的，

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [frʌm; frəm] [hɑ:rm] [ti:] - [ə; eɪ] - .
A **guard** **from** **harm** **t** **'** **-** **a** **fav'rite** **applejoin'd** **.**
一个 警卫 从 伤害 t - 一个 最爱 - .

保护免受伤害的最爱苹果加入。

[wi:; wi] [nɛə] [roʊv] [lɔ:ŋ] , [nɔ:r] [fɑ:r] [ə'sʌndər] [streɪ] , -
We **ne'er** **rove** **long** **,** **nor** **far** **asunder** **stray** **,** **18**
我们 从未 漫游 长的 , 也不 远的 分离 流浪 , -

我们从未久别重逢，也从未远走他乡，18

[bʌt; bət] [mi:t] [ænd; ənd] [pɑ:rt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] :
But **meet** **and** **part** **a** **thousand** **times** **a** **day** **:**
但 见面 和 部分 一个 千 时代 一个 天 :

但一天之中，我们相遇又分离上千次：

[wen] [dɑ:rk] , [laɪk] ['lʌvɪŋ] ['kʌpəlz] , [wi:; wi] [ju'naɪt] ,
When **dark** **,** **like** **loving** **couples** **,** **we** **unite** **,**
什么时候 黑暗的 , 喜欢 爱 情侣 , 我们 团结 ,

夜幕降临，我们如同相爱的伴侣，紧紧相拥。

[ænd; ənd] ['kʌdl] [kloʊz] [tə'geðər] ['evri] [naɪt] . -
And **cuddle** **close** **together** **every** **night** **.** **19**
和 偎 关闭 一起 每一个 夜晚 . -

每晚都依偎在一起。19

[taɪm] .
TIME **.**
时间 .

时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn] ,
I **was** **before** **the** **world** **began** **,**
我 曾是 前 这 世界 开始 ,

我存在于世界诞生之前，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fɔ:r; fər]['evər][læst] ;
And **shall** **for** **ever** **last** **;**
和 将 为了 曾经 最后的 ;

并将永远持续下去；

[er] ['fɑ:ðər]['ædəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
Ere **father** **Adam** **was** **a** **man** **,**
埃雷 父亲 亚当 曾是 一个 男人 ,

在亚当成为人之前，

[ɔ:r][aʊt][ʌv; əv] ['i:dn] [kæst] .
Or **out** **of** **Eden** **cast** **.**
或者 出去 的 伊甸园 投掷 .

或者被逐出伊甸园。

[jʊr; jər]['mə:θful]['moʊmənts][aɪ] [ə'tend] ,
Your **mirthful** **moments** **I** **attend** **,**
你的 欢乐的 时刻 我 出席 ,

你的欢乐时光我都会出席，

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [jʊr; jər] [gri:f] ;
And **mitigate** **your** **grief** **;**
和 缓解 你的 悲伤 ;

减轻你的悲伤；

[ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌstriəs] ['pez(ə)nt] [aɪ] [bɪ'frend] ;
Th **'** **industrious** **peasant** **I** **befriend** **;**
钍 - 勤劳 农民 我 交朋友 ;

我结识了勤劳的农民；

[tu:; tə] - [gɪv] [rɪ'li:f] . -
To **pris'ners** **give** **relief** **.** **20**
到 - 给 宽慰 . -

向囚犯提供救济。20

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][waɪz] ,
Make **much** **of** **me** **if** **you** **are** **wise** **,**
制作 很多 的 我 如果 你 是 明智的 ,

如果你明智，就好好待我吧。

[ænd; ənd][ju:z][ˌem 'i:] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] ;
And **use** **me** **while** **you** **may** **;**
和 使用 我 尽管 你 可能 ;

趁你还能利用我的时候就利用我吧；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,
For **you** **will** **lose** **me** **in** **a** **trice** **,**
为了 你 将要 失去 我 在 一个 瞬间 ,

你很快就会失去我，

[æz; əz][aɪ][fɔ:r; fər][noʊ][mæn] [steɪ] . -
As **I** **for** **no** **man** **stay** **.** **21**
作为 我 为了 不 男人 停留 . -

因为我不会为任何人停留。21

[ðoʊ] - [ə; eɪ] [kʊk] , [aɪm][soʊ] [li:n] ,
Tho **'** **a** **cook** **,** **I'm** **so** **lean** **,**
虽然 - 一个 厨师 , 我是 所以 倾斜 ,

虽然我是个厨师，但我却很瘦。

[ðæt] [maɪ][rɪbz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
That my ribs may be seen ,
那 我的 肋骨 可能 是 已见 ,

好让别人看到我的肋骨，

[jet] [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
Yet I care not a farthing for that ;
然而 我 关心 不是 一个 法辛 为了 那 ;

但我对此毫不在意；

[fɔːr; fər] [wen] ['vɪtlz] [aɪ] [dres] ,
For when victuals I dress ,
为了 什么时候 食物 我 裙子 ,

当我穿衣打扮时，

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [kən'fes] ,
All about me confess ,
全部 关于 我 承认 ,

关于我的一切，坦白吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌvɚd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][fæt] . -
They are cover'd all over with fat . 22
他们 是 覆盖 全部 超过 和 胖的 . -

它们全身都覆盖着脂肪。22

[noʊ] [twɪnz] [kʊd; kəd] [ɛə] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [kəm'per] ,
No twins could e'er with us compare ,
不 双胞胎 可以 曾经 和 我们 比较 ,

没有哪对双胞胎能与我们相提并论。

[soʊ] [laɪk] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ;
So like in shape and size ;
所以 喜欢 在 形状 和 尺寸 ;

比如形状和大小；

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['ɝːmɪn] [fer]
Our bodies are like ermin fair
我们的 身体 是 喜欢 貂 公平的

我们的身体就像貂皮一样漂亮

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] [dʒet] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] :
As black as jet our eyes :
作为 黑色的 作为 喷射 我们的 眼睛 :

我们的眼睛黑得像墨汁一样：

[bʌt; bət] [ðoʊ] - [soʊ] [laɪk] [ɪn] [ɛvɹi] ['fiːtʃər] ,
But tho ' so like in ev'ry feature ,
但 虽然 - 所以 喜欢 在 每一个 特征 ,

但是，尽管如此，就像每个功能一样，

[wiː; wi] ['raɪv(ə)l] ['brʌðərz] [biː; bi] ;
We rival brothers be ;
我们 竞争对手 兄弟 是 ;

我们如同亲兄弟般势均力敌；

[jet] [soʊ] ['ɑːbdərət] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,
Yet so obdurate is our nature ,
然而 所以 顽固的 是 我们的 自然 ,

然而，我们的本性是如此顽固，

[wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'griː] . -
We often disagree . 23
我们 经常 不同意 . -

我们经常意见不合。23

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] ['frendli] [pɑːrt] ,
Sometimes we play the friendly part ,
有时 我们 玩 这 友好的 部分 ,

有时我们扮演友好的角色，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ækt][ðə; ði][foʊ] ;
And sometimes act the foe ;
和 有时 行为 这 敌人 ;

有时甚至会扮演敌人的角色；

[naʊ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['hæpinəs] [ɪm'pɑːrt] ,
Now transient happiness impart ,
现在 瞬态 幸福 传授 ,

如今，短暂的幸福已然到来。

[ðen] [kɔːz] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][woʊ] :
Then cause a future woe :
然后 原因 一个 未来 悲哀 :

然后酿成未来的祸患：

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][baɪ][juː 'es][hæv; həv] - [ðer; ðər] [feɪt] ,
Thousands by us have curs'd their fate ,
数千 经过 我们 有 - 他们的 命运 ,

我们当中有成千上万人诅咒了自己的命运，

- [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][sɪn] ;
Plung'd in the gulph of sin ;
- 在 这 海湾 的 罪 ;

深陷罪恶的深渊；

['hæpi] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [ʃʌnz] [ðə; ði][beɪt] ,
Happy the youth who shuns the bait ,
快乐的 这 青年 WHO 回避 这 饵 ,

不落入陷阱的年轻人是快乐的。

[ænd; ənd] [dredz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dʒɪn] . -
And dreads the fatal gin . 24
和 脏辫 这 致命的 杜松子酒 . -

而且他很怕那致命的杜松子酒。24

[ə; eɪ] [dɑːl] .
A DOLL .
一个 玩具娃娃 .

一个娃娃。

[laɪk] ['leɪdi] [pætʃ] , [ɪn] ['dɪfərənt] [dres] ,
Like Lady Patch , in diff'rent dress ,
喜欢 女士 修补 , 在 不同的 裙子 ,

就像帕奇夫人一样，穿着不同的衣服，

[aɪ] ['iːðər] [seks][kæn; kən] [eɪp] ;
I either sex can ape ;
我 任何一个 性别 能 猿 ;

无论男女，我都可以模仿；

[ænd; ənd][laɪk][hɜːr; hər] , [ɔːl][mæn'kaɪnd] [kən'fes] ,
And like her , all mankind confess ,
和 喜欢 她 , 全部 人类 承认 ,

和她一样，全人类都承认：

[hæv; həv] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] :
Have comeliness and shape :
有 美丽 和 形状 :

拥有姣好的容貌和体态：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Had	she	the	innocence	of	me	,
有	她	这	无辜	的	我	,

如果她拥有我那样的纯真，

[ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd][pɑːrts] ,

And	I	her	air	and	parts	,
和	我	她	空气	和	部分	,

而我，她的空气和身体，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['gɑːdəs] [biː; bi] ,

She	would	a	perfect	goddess	be	,
她	会	一个	完美的	女神	是	,

她简直就是完美的女神。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][geɪn] [mɔːr] ['hɑːrts] . -

And	I	should	gain	more	hearts	.	25
和	我	应该	获得	更多的	心	.	-

我应该能获得更多人的心。25

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] ,

What	though	I	have	a	hundred	eyes	,
什么	尽管	我	有	一个	百	眼睛	,

纵使我有一百只眼睛，

[wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'hoʊldər] [meɪ] [sər'praɪz] ,

Which	my	beholders	may	surprise	,
哪个	我的	旁观者	可能	惊喜	,

这可能会让我的旁观者感到惊讶，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [siː] :

Yet	I	could	never	see	:
然而	我	可以	绝不	看	:

但我始终无法看到：

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'pɪr] ,

What	if	I	fine	and	gay	appear	,
什么	如果	我	美好的	和	同性恋	出现	,

如果我外表俊美，而且是同性恋，那会怎么样?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [wer] ,

And	sometimes	gold	and	silver	wear	,
和	有时	金子	和	银	穿	,

有时金银会磨损，

[aɪm] - [baɪ] ['ɪndəstri] .

I'm	slav'd	by	industry	.
我是	-	经过	行业	.

我被工业奴役了。

[bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ˌem 'iː][əd'maɪər] ,

Both	male	and	female	me	admire	,
两个都	男性	和	女性	我	钦佩	,

无论男女，我都很欣赏他。

[ɔːr][fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪs] [ɔːr][ə'taɪər] ; -

Or	for	my	service	or	attire	;	26
或者	为了	我的	服务	或者	服装	;	-

或者因为我的服务或着装；26

[ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [jʌŋ] [ˌeɪ 'em] - .

And	I	while	young	am	priz'd	.
和	我	尽管	年轻的	是	-	.

我年轻时就备受赞誉。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['ɪntuː] ['jɪrz] [ˌeɪ 'em] [groʊn] ,

But	when	I	into	years	am	grown	,
但	什么时候	我	进入	年	是	生长	,

但当我长大成人后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['leɪbər] [kwaɪt][wɔːrn] [daʊn] ,

And	with	hard	labour	quite	worn	down	,
和	和	难的	劳动	相当	磨损	向下	,

而繁重的体力劳动也使人疲惫不堪，

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][bəuθ] - . -

I	am	by	both	despis'd	.	27
我	是	经过	两个都	-	.	-

我被两人都鄙视。27

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [oʊld] ,

There	was	a	thing	a	full	month	old	,
那里	曾是	一个	事物	一个	满的	月	老的	,

那件事已经持续整整一个月了，

[wen] ['ædəm][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ;

When	Adam	was	no	more	;
什么时候	亚当	曾是	不	更多的	;

亚当不在的时候；

[bʌt; bət] - [er] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][faɪv] [wiːks] [oʊld] ,

But	'	ere	that	thing	was	five	weeks	old	,
但	-	埃雷	那	事物	曾是	五	周	老的	,

但那东西当时已经五周大了，

['ædəm][wʌz; wəz] ['jɪrz] [faɪv] [skɔːr] . -

Adam	was	years	five	score	.	28
亚当	曾是	年	五	分数	.	-

亚当五岁二十八岁

[ðoʊ] - [juː; jʊ] [siːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɑːnd] — [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] [prə'vaɪd] ,

Tho	'	you	seem	of	me	fond	—	for	my	safety	provide	,
虽然	-	你	似乎	的	我	喜爱	—	为了	我的	安全	提供	,

虽然你看起来很喜欢我——为了我的安全，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [teɪk] [ˌem 'iː][kloʊz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ;

And	when	you	walk	out	take	me	close	by	your	side	;
和	什么时候	你	走	出去	拿	我	关闭	经过	你的	边	;

当你走出去的时候，请把我带到你身边；

[jet] [juː; jʊ][ɔːft][juːz][ˌem 'iː] [ɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ,

Yet	you	oft	use	me	ill	,	which	I	take	in	good	part	,
然而	你	经常	使用	我	患病的	,	哪个	我	拿	在	好的	部分	,

然而你常常对我不好，我对此也欣然接受。

[nɔːr] [ɛə] ['mɜːrmər][ɔːr] [saɪ] [ðoʊ] [aɪm] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] . -

Nor	e'er	murmur	or	sigh	though	I'm	stabb'd	to	the	heart	.	29
也不	曾经	低语	或者	叹	尽管	我是	-	到	这	心	.	-

即使我被刺穿心脏，也绝不低语或叹息。29

[wʌt] ['biːɪŋz] [moʊst] - [baɪ][mæn] ,

What	being's	most	despis'd	by	man	,
什么	存在的	最多	-	经过	男人	,

人类最憎恶的生物是什么？

[ænd; ənd] [dʌz] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][kæn; kən] ;

And	does	him	all	the	good	he	can	;
和	做	他	全部	这	好的	他	能	;

并尽其所能地帮助他；

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['gretɪst] [prɪns] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Who bore the greatest Prince on earth ,
WHO 钻孔 这 最 王子 在 地球 ,

谁生下了世上最伟大的王子?

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [nuː] [bɜːrθ] ;
That gave to righteousness new birth ;
那 给予 到 义 新的 出生 ;

那使正义重获新生;

[huː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ɔː(r)] [deθ] [prɪ'veɪl] ,
Who does sometimes o'er death prevail ,
WHO 做 有时 超过 死亡 占上风 ,

谁有时能战胜死亡?

[ænd; ənd] [helθ] [rɪ'stɔːr] [wen] ['dɑːktɚz] [feɪl] . -
And health restore when doctors fail . 30
和 健康 恢复 什么时候 医生 失败 . -

当医生束手无策时，健康也能恢复。30

[wiː; wi] [dwel] [ɪn] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [strɔː] ,
We dwell in cottages of straw ,
我们 住 在 小屋 的 稻草 ,

我们住在茅草屋里,

[ænd; ənd] ['leɪbər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [geɪnz] ;
And labour much for little gains ;
和 劳动 很多 为了 小的 收益 ;

付出很多努力却收获甚少;

[swiːt] [miːt] [frʌm; frəm][juː 'es]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] [drɔː] ,
Sweet meat from us our masters draw ,
甜的 肉 从 我们 我们的 大师 画 ,

我们大师们精心烹制的甜肉,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [deθ] [rɪ'wɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] . -
And then with death reward our pains . 31
和 然后 和 死亡 报酬 我们的 疼痛 . -

然后，死亡将报应我们的痛苦。31

[greɪt] ['vɜːrtʃʊ] [hæv; həv] [aɪ] ,
Great virtues have I ,
伟大的 美德 有 我 ,

我拥有伟大的美德,

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] ,
There's none can deny ,
有 没有任何 能 否定 ,

谁都无法否认,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] ;
And to this I shall mention an odd one ;
和 到 这 我 将 提到 一个 奇怪的 一 ;

我还要提一件比较特殊的事情;

[wen] - [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] ,
When apply'd to the tail ,
什么时候 - 到 这 尾巴 ,

涂抹于尾部时,

- [tɪz] ['seldəm] [aɪ] [feɪl]
' Tis seldom I fail
- 的 很少 我 失败

我很少失败

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] . -

To	make	a	good	boy	of	a	bad	one	.	32
到	制作	一个	好的	男生	的	一个	坏的	一	.	-

把坏孩子变成好孩子。32

[tuː] [twɪnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sər'praɪz] ,

Two	twins	we	are	,	and	let	it	not	surprise	,
二	双胞胎	我们	是	,	和	让	它	不是	惊喜	,

我们是双胞胎，这一点不足为奇。

[ə'laɪk] [ɪn] [ɛvɹi] ['fiːtʃər] , [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ;

Alike	in	ev'ry	feature	,	shape	and	size	;
相似	在	每一个	特征	,	形状	和	尺寸	;

在所有特征、形状和大小上都相同;

[wɪə(r)] [skwer] [ɔːr] [raʊnd] , [ʌv; əv] [bræs] [ɔːr]['aɪərn] [meɪd] ,

We're	square	or	round	,	of	brass	or	iron	made	,
是	正方形	或者	圆形的	,	的	黄铜	或者	铁	制成	,

我们是方形的还是圆形的，是用黄铜还是铁制成的，

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [wʊd] , [jet] ['juːsf(ə)l] [faʊnd] [ɪn] [treɪd] :

Sometimes	of	wood	,	yet	useful	found	in	trade	:
有时	的	木头	,	然而	有用	成立	在	贸易	:

有时是木制的，但在贸易中却很有用:

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'kluːd] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [peɪnz] ,

But	to	conclude	,	for	all	our	daily	pains	,
但	到	结束	,	为了	全部	我们的	日常的	疼痛	,

但总而言之，尽管我们每天都承受着种种痛苦，

[wiː; wi][baɪ][ðə; ði] [nek] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] . -

We	by	the	neck	are	often	hung	in	chains	.	33
我们	经过	这	脖子	是	经常	悬挂	在	链条	.	-

我们常常被锁链吊起，脖子被勒住。33

[ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi][lɑːrdʒ][aɪ][hæv; həv] ,

A	head	and	body	large	I	have	,
一个	头	和	身体	大的	我	有	,

我有一个头和身体都很大的东西，

['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz] [tuː] ;

Stomach	and	bowels	too	;
胃	和	肠道	也	;

胃和肠道也包括在内;

[wʌn] ['waɪndɪŋ] [gʌt] [ʌv; əv] ['maɪti] [leŋkθ; leŋθ] ,

One	winding	gut	of	mighty	length	,
一	绕线	肠道	的	强大的	长度	,

一条蜿蜒曲折、长度惊人的肠子，

[wer] [ɔːl][maɪ] [fuːd] [goʊz] [θruː] ;

Where	all	my	food	goes	through	;
在哪里	全部	我的	食物	去	通过	;

我所有的食物都经过这里;

[bʌt; bət] [wɒts] [mɔːr] [streɪndʒ] , [maɪ] [fuːd] [aɪ] [teɪk]

But	what's	more	strange	,	my	food	I	take
但	是什么	更多的	奇怪的	,	我的	食物	我	拿

但更奇怪的是，我吃的食物

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] ;

In	at	the	lower	end	;
在	在	这	降低	结尾	;

在较低端;

[ænd; ənd][ɔːl] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['drʌŋkən] [reɪk] ,

And	all	,	just	like	a	drunken	rake	,
和	全部	,	只是	喜欢	一个	醉	耙	,

而这一切，就像一个醉酒的浪荡子。

[aʊt] [æt; ət][maɪ] [maʊθ] [aɪ][send] . -

Out	at	my	mouth	I	send	.	34
出去	在	我的	嘴	我	发送	.	-

我从嘴里发出。34

[wʌt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] ,

What	force	and	strength	could	not	get	through	,
什么	力量	和	力量	可以	不是	得到	通过	,

凡是力量和技巧都无法穿透的，

[aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [kæn; kən][duː] ;

I	with	a	gentle	touch	can	do	;
我	和	一个	温和的	触碰	能	做	;

我轻轻一碰就能做到；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʊd] [stænd] ,

And	many	in	the	streets	would	stand	,
和	许多	在	这	街道	会	站立	,

街上许多人都会站起来，

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hænd] . -

Were	I	not	as	a	friend	at	hand	.	35
是	我	不是	作为	一个	朋友	在	手	.	-

如果我当时不是朋友在身边就好了。35

['hoʊmər][ʌv; əv][oʊld] , [æz; əz] ['stɔːriz] [tel] ,

Homer	of	old	,	as	stories	tell	,
荷马	的	老的	,	作为	故事	告诉	,

正如古老的荷马史诗所记载的那样，

[hɪz; ɪz] ['iliəd] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][nʌt] - [ʃel] ;

His	Iliad	put	in	a	nut	-	shell	;
他的	《伊利亚特》	放	在	一个	坚果	-	壳	;

他的《伊利亚特》简述；

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kən'siːl] , —

But	did	you	know	what	I	conceal	,	—
但	做过	你	知道	什么	我	隐藏	,	—

但你知道我隐藏的秘密吗？——

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , ['kɑːmən] [wiːl] ,

Suppose	a	kingdom	,	common	weal	,
认为	一个	王国	,	常见的	福利	,

假设一个王国，共同福祉，

[æt; ət] [steɪk] , — [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər][faʊnd] ,

At	stake	,	—	Here	all	the	springs	are	found	,
在	赌注	,	—	这里	全部	这	弹簧	是	成立	,

关键在于——这里汇集了所有的泉水。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [raʊnd] .

Which	set	the	wheel	a	whirling	round	.
哪个	放	这	车轮	一个	旋转	圆形的	.

这便引发了一系列连锁反应。

[ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪstʃɪfs] [laɪ] ,

In	me	a	thousand	mischiefs	lie	,
在	我	一个	千	恶作剧	说谎	,

我心中藏着千百种恶习，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleʒərz] [aɪ] [sə'plaɪ] ; -

A	thousand	pleasures	I	supply	;	36
一个	千	快乐	我	供应	;	-

我能提供千百种快乐；36

[ɪn][ˌem 'iː][ɑːr; ər][bɪd] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .

In	me	are	bid	affairs	of	state	.
在	我	是	出价	事务	的	状态	.

我肩负着重大的国家大事。

[ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

In	me	the	secrets	of	the	great	;
在	我	这	秘密	的	这	伟大的	;

我身上蕴藏着伟大人物的秘密；

[ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [leiz] [hɪz; ɪz] [dʌst] ,

In	me	the	merchant	lays	his	dust	,
在	我	这	商人	躺下	他的	灰尘	,

那商人的尘埃落在我身上，

[ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['treɪdzmən] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst] ;

In	me	the	tradesman	puts	his	trust	;
在	我	这	零售商	放置	他的	相信	;

商人信赖我；

[bʌt; bət][hoʊld] — [maɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,

But	hold	—	my	being	to	explore	,
但	抓住	—	我的	存在	到	探索	,

但等等——我的存在是为了探索，

[noʊ] [aɪm] [ɪn'ænɪmət] — [noʊ] [mɔːr] . -

Know	I'm	inanimate	—	no	more	.	37
知道	我是	无生命	—	不	更多的	.	-

我知道我已不再是活物了。37

[ðoʊ] - [laɪt] [maɪ]['bɑːdi][ɪz][ænd; ənd] [smɔːl] ,

Tho	'	light	my	body	is	and	small	,
虽然	-	光	我的	身体	是	和	小的	,

虽然我的身体轻盈渺小，

[ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv] [wɪŋz] [tuː; tə][flai][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Tho	'	I	have	wings	to	fly	withal	,
虽然	-	我	有	翅膀	到	飞	此外	,

虽然我有翅膀可以飞翔，

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [er] [meɪ] [roʊv] ;

And	thro	'	the	air	may	rove	;
和	喉咙	-	这	空气	可能	漫游	;

并可在空中漫游；

[jet] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [prɛsd]

Yet	was	I	not	by	nature	press'd
然而	曾是	我	不是	经过	自然	按下

然而，我并非天生感到压力。

[ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [aɪ'd][rest] ;

In	ease	and	indolence	I'd	rest	;
在	舒适	和	懒惰	ID	休息	;

我将安逸慵懒地休息；

[ænd; ənd]['nevər] [tʃuːz] [tuː; tə] [muːv] .

And	never	choose	to	move	.
和	绝不	选择	到	移动	.

而且永远不要选择搬家。

- [tɪz] ['biːtɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː]['dɪlɪdʒənt] ;
' Tis beating makes me diligent ;
- 的 殴打 制作 我 勤奋 ;

它的鞭打使我勤奋;

[wen] [biːt] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [sent] , -
When beat and on an errand sent , 38
什么时候 打 和 在 一个 差事 发送 , -

当被打伤并被派去办事时，38

[aɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
I hurry to and fro ;
我 匆忙 到 和 弗 ;

我匆匆忙忙地来回奔波;

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ,
And like an idle boy in school ,
和 喜欢 一个 闲置的 男生 在 学校 ,

就像学校里游手好闲的男孩一样，

[huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][rɑːd][kæn; kən] [ruːl] ,
Whom nothing but the rod can rule ,
谁 没有什么 但 这 杆 能 规则 ,

只有棍棒才能统治他，

[ɪm'pruːv] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] . -
Improve at every blow . 39
提升 在 每一个 吹 . -

每一次打击都有进步。39

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bædʒ] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,
With a badge on my back ,
和 一个 徽章 在 我的 后退 ,

背上佩戴着徽章，

[ʌv; əv] [red] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [blæk] ,
Of red , orange , and black ,
的 红色的 , 橙子 , 和 黑色的 ,

红色、橙色和黑色，

[aɪ]['træv(ə)l][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər] ,
I travel the nation all over ,
我 旅行 这 国家 全部 超过 ,

我走遍了全国各地，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [əbʌsd] ,
And however abus'd ,
和 然而 受虐待 ,

然而，无论遭受多么严重的虐待，

[wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] [ʌsd] ,
Without violence us'd ,
没有 暴力 我们 ,

不使用暴力，

[wɪl] ['nevər][maɪ] - [dɪ'skʌvər] ;
Will never my bus'ness discover ;
将要 绝不 我的 - 发现 ;

我的生意永远不会发现;

[aɪm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [steɪt] ,
I'm of service to state ,
我是 的 服务 到 状态 ,

我为国家效力，

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,
To the poor and the great ,
到 这 贫穷的 和 这 伟大的 ,

无论贫富，

[tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd] [boʊ] ; -
To the tradesman , mechanic and beau ; 40
到 这 零售商 , 机械 和 帅哥 ; -

致工匠、技工和爱人；40

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ə'tend]
Some of whom I attend
一些 的 谁 我 出席

我参加其中一些人的聚会。

[ɛvɹi] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Ev'ry day as a friend ,
每一个 天 作为 一个 朋友 ,

每天都像朋友一样，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][woʊ] :
But to others bring sorrow and woe :
但 到 其他的 带来 悲哀 和 悲哀 :

但给其他人带来悲伤和痛苦:

[ɔːl]['kaɪndli] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
All kindly receive me ,
全部 亲切地 收到 我 ,

请各位热情接待我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
And you may believe me ,
和 你 可能 相信 我 ,

你或许会相信我，

[skers] ['evər] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][maɪ] [peɪ] ;
Scarce ever refuse me my pay ;
稀少 曾经 拒绝 我 我的 支付 ;

几乎从未有人拒绝支付我的工资;

[fɔːr; fər] [huː'evər] [dʌz] [ðɪs] ,
For whoever does this ,
为了 谁 做 这 ,

凡这样做的人，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɔːr] [ə'mɪs] ,
Take it well or amiss ,
拿 它 出色地或者 错误 ,

接受与否都无所谓。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [steɪ] . -
With him not a moment I stay . 41
和 他 不是 一个 片刻 我 停留 . -

我一刻也没有和他待在一起。41

[ˌaɪ 'tiː] [foʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] ,
It foams without anger ,
它 泡沫 没有 愤怒 ,

它冒泡却不带愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ,
It flies without wings ,
它 苍蝇 没有 翅膀 ,

它没有翅膀也能飞。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [wɪˈðaʊt] [edʒ] ，

It	cuts	without	edge	,
它	削减	没有	边缘	，

它切割时没有锋利的刃口。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [tʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] . -

And	without	tongue	it	sings	.	42
和	没有	舌头	它	唱歌	.	-

它无需舌头也能歌唱。42

[ɪn] [sprɪŋ] [aɪ] [lʊk] [geɪ] ，

In	spring	I	look	gay	,
在	春天	我	看	同性恋	，

春天的时候我看起来像个同性恋，

[ɪn] [ˈkʌmli] [əˈreɪ] ，

Deck'd	in	comely	array	,
甲板	在	漂亮	大批	，

盛装打扮，

[ɪn] [ˈsʌmər] [mɔːr] [kloʊðθɪŋ] [aɪ] [wer] :

In	summer	more	cloathing	I	wear	:
在	夏天	更多的	服装	我	穿	:

夏天我穿的衣服更多:

[wen] [ˈkoʊldɝ] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] ，

When	colder	it	grows	,
什么时候	更冷	它	生长	，

天气越冷，它就越生长。

[aɪ] [flɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] ，

I	fling	off	my	cloaths	,
我	一扔	离开	我的	衣服	，

我脱掉衣服，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈwɪntər] [kwaɪt] [ˈneɪkɪd] [əˈpɪr] . -

And	in	winter	quite	naked	appear	.	43
和	在	冬天	相当	裸	出现	.	-

冬天的时候，她几乎是赤身裸体的。43

[mɪdst] [ˈnʌmbərz] [raʊnd] [aɪ] - [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [fer] ，

Midst	numbers	round	I	spy'd	a	beauty	fair	,
中间	数字	圆形的	我	-	一个	美丽	公平的	，

在数字游戏间隙，我发现了一个选美比赛，

[mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] :

More	charming	than	her	circling	sisters	were	:
更多的	迷人	比	她	盘旋	姐妹	是	:

比她那些围着她的姐妹们更有魅力:

[wɪð; wɪθ] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [ˈtemptɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [stʊd] ，

With	blushing	cheek	she	tempting	of	me	stood	,
和	脸红	脸颊	她	诱人的	的	我	站立	，

她脸颊绯红，诱惑着我站在那里，

[æt; ət] [læst] [aɪ] [krɔpt] [hɜːr; hər] [bluːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blʌd] ;

At	last	I	cropt	her	bloom	and	suck'd	her	blood	;
在	最后的	我	作物	她	盛开	和	太差劲了	她	血	;

最后我摘下了她的花朵，吸吮了她的鲜血;

[swiːt] [miːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [fleʃ] [nɔːr][boʊn] ,
Sweet meat she was , but neither flesh nor bone ,
甜的 肉 她 曾是 , 但 两者都不 肉 也不 骨 ,

她虽是甜美的肉体，却既非血肉之躯，也非骨骼之躯。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər]['tendər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][stoʊn] . - .
Yet in her tender heart she had a stone . 441 .
然而 在 她 投标 心 她 有 一个 石头 . - .

然而，在她温柔的内心深处，却藏着一颗石头。441.

[aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [smɔːl] ,
I'm captain of a party small ,
我是 队长 的 一个 派对 小的 ,

我是一个小派对的队长，

[huːz] ['nʌmbər] [ɪz][bʌt; bət][faɪv] ;
Whose number is but five ;
谁 数字 是 但 五 ;

人数只有五人；

[bʌt; bət] [jet] [duː] [greɪt] [ɪk'splɔɪts] , [fɔːr; fər][ɔːl] ,
But yet do great exploits , for all ,
但 然而 做 伟大的 漏洞 , 为了 全部 ,

但即便如此，所有人都能做出伟大的壮举。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [mæn][ə'laɪv] . [ˌtuː'tuː] .
And ev'ry man alive . 2 .
和 每一个 男人 活 . 2 .

以及所有活着的人。2.

[wɪð; wɪθ]['ædəm][aɪ][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
With Adam I was seen to live ,
和 亚当 我 曾是 已见 到 居住 ,

人们看到我和亚当一起生活，

[er] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] ;
Ere he knew what was evil ;
埃雷 他 知道 什么 曾是 邪恶的 ;

在他懂得什么是邪恶之前；

[bʌt; bət][noʊ] [kə'nekʃən] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [iːv] ,
But no connexion have with Eve ,
但 不 连接 有 和 前夕 ,

但与夏娃没有任何关系。

[ðə; ði]['sɜːrpənt][ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] . - .
The serpent or the devil . 453 .
这 蛇 或者 这 魔鬼 . - .

蛇还是魔鬼？453.

[aɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [lɔːz] [ə'tend] ,
I on our Saviour's Laws attend ,
我 在 我们的 救世主的 法律 出席 ,

我遵守救世主的律法，

[ænd; ənd][flai] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][vaɪs] ;
And fly deceit and vice ;
和 飞 欺骗 和 副 ;

逃避欺骗和罪恶；

['peɪtriət][ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [bɪ'frend] ,
Patriot and Protestant befriend ,
爱国者 和 新教 交朋友 ,

爱国者和新教徒结为朋友，

[bʌt; bət]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [dɪ'spaɪz] . [fɔːr] .

But	Infidels	despise	.	4	.
但	异教徒	鄙视	.	4	.

但异教徒鄙视。4.

['mæθjuː] [ænd; ənd][mɑːrk][bəuθ][ˌem 'iː][hæv; həv][gɑːt] ;

Matthew	and	Mark	both	me	have	got	;
马修	和	标记	两个都	我	有	得到	;

马修和马克都给了我;

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [vek'seɪʃn] ,

But	to	prevent	vexation	,
但	到	防止	烦恼	,

但为了避免烦恼,

[ˌes 'tiː] . [luːk] [ænd; ənd][dʒɑːn] [pə'zes] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

St	.	Luke	and	John	possess	me	not	,
英石	.	卢克	和	约翰	具有	我	不是	,

圣路加和约翰福音并没有占据我的心,

[ðoʊ] - [faʊnd] [ɪn] [ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n] . -

Tho	'	found	in	ev'ry	nation	.	46
虽然	-	成立	在	每一个	国家	.	-

虽然在每个国家都能找到。46

[maɪ][fɔːrm][ɪz] [ɔkwɚd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] ,

My	form	is	aukward	,	let	me	tell	ye	,
我的	形式	是	尴尬	,	让	我	告诉	是的	,

我的姿势很别扭,我得告诉你。

[lɔːŋ] [maɪ][legz][ænd; ənd][lɑːrdʒ][maɪ] ['beli] ,

Long	my	legs	and	large	my	belly	,
长的	我的	腿	和	大的	我的	腹部	,

我的腿很长,我的肚子很大。

- [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [maɪ][weɪst] ,

Webb'd	my	feet	and	short	my	waist	,
-	我的	脚	和	短的	我的	腰部	,

用蹼固定住我的脚,缩短我的腰身,

[maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːrb][ʌv; əv]['glɔːri] - ;

My	head	with	orb	of	glory	grac'd	;
我的	头	和	球体	的	荣耀	-	;

我的头上戴着荣耀的宝珠;

[maɪ] [nek] [ɪn'dentɪd] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ]

My	neck	indented	makes	the	show
我的	脖子	缩进	制作	这	展示

我的脖子凹陷处让表演更加精彩。

[ʌv; əv] [brest] [proʊ'tuːbərənt] [bɪ'loʊ] ;

Of	breast	protuberant	below	;
的	胸部	突出的	以下	;

乳房下方突出;

[ænd; ənd] [wʌt] [jʊr; jər] ['wʌndər] [mɔːr] [kə'mændz]

And	what	your	wonder	more	commands
和	什么	你的	想知道	更多的	命令

而你更想知道的命令是什么?

[aɪ][juːz][maɪ] [fiːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hændz] ;

I	use	my	feet	instead	of	hands	;
我	使用	我的	脚	反而	的	双手	;

我用脚代替手;

[ðoʊ] - [sʌtʃ] [maɪ] [ʃeɪp] , [maɪ] ['steɪʃənz] [wɔ:rm] ,
Tho ' such my shape , my station's warm ,
虽然 - 这样的 我的 形状 , 我的 车站的 温暖的 ,

虽然我身材矮小，但我的处境很温暖，

[ænd; ənd] ['meni] [aɪ] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm][hɑ:rm] ; -
And many I preserve from harm ; 47
和 许多 我 保存 从 伤害 ; -

我还保护了许多人免受伤害；47

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [belz] [ɔ:ft][ˌem 'i:] [kə'res] ,
So that the belles oft me caress ,
所以 那 这 美女 经常 我 抚摸 ,

所以，那些美女经常爱抚我，

[ænd; ənd] [boʊz] ['sʌmtaɪmz] [maɪ][eɪd] [kən'fes] :
And beaux sometimes my aid confess :
和 美男子 有时 我的 援助 承认 :

而我的助手有时也会坦白：

[hens] [lɜ:rn] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər][ju:z] ,
Hence learn that all things have their use ,
因此 学习 那 全部 事物 有 他们的 使用 ,

因此，要知道万物皆有其用处。

[ðæt] [ɑ:rt][ɔ:r] ['neɪtʃər] [dʌz] [prə'du:s] . -
That art or nature does produce . 48
那 艺术 或者 自然 做 生产 . -

艺术或自然确实会产生这种效果。48

[tu:] ['bɑ:dɪz] [hæv; həv][aɪ] ,
Two bodies have I ,
二 身体 有 我 ,

两个物体都有 I，

[ðoʊ] - [bəuθ] [ɪn][wʌn] :
Tho ' both join'd in one :
虽然 - 两个都 加入 在 一 :

虽然两者合二为一：

[ðə; ði] ['stɪlər] [aɪ][stænd] ,
The stiller I stand ,
这 斯蒂勒 我 站立 ,

我越是静立，

[ðə; ði]['fæstər][aɪ] [rʌn] . -
The faster I run . 49
这 快点 我 跑步 . -

我跑得越快.49

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][maɪ] [fitʃər] [ʃæm] ,
Why should I my features sham ,
为什么 应该 我 我的 特征 假 ,

我为什么要伪装我的容貌?

[waɪ] ['ʌgli] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb][ˌeɪ 'em] ,
Why ugly to a proverb am ,
为什么 丑陋的 到 一个 谚语 是 ,

为什么说"丑陋"是一句谚语?

[fɪrs] , ['ɑ:bdərət] , ['kru:əl] , [strɔ:ŋ] ,
Fierce , obdurate , cruel , strong ,
凶猛的 , 顽固的 , 残忍的 , 强的 ,

凶猛的，顽固的，残酷的，强大的

['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ;
Frightful to the old and young ;
可怕 到 这 老的 和 年轻的 ;

令老人和小孩都感到恐惧;

[jet] , [baɪ] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Yet , by early education ,
然而 , 经过 早期的 教育 ,

然而，通过早期教育，

[hɪt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n] ,
Hit the taste of ev'ry nation ,
打 这 品尝 的 每一个 国家 ,

满足各国人民的口味，

[dæns] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][maɪ][stɑːf] ;
Dance and exercise my staff ;
舞蹈 和 锻炼 我的 职员 ;

让我的员工跳舞和锻炼;

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [spek'teitəs] [læf] ;
But to make spectators laugh ;
但 到 制作 观众 笑 ;

但目的是为了逗观众发笑;

['ɔːf(ə)n][raɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ,
Often ride before the great ,
经常 骑 前 这 伟大的 ,

经常骑在伟人前面，

[ɔːft][wɪð; wɪθ] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] ; -
Oft with ministers of state ; 50
经常 和 部长们 的 状态 ; -

经常与国务大臣们在一起；50

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ɔkwɝd] [ɪz][maɪ] ['miːn] ,
And tho ' - aukward is my mein ,
和 虽然 - 尴尬 是 我的 我的 ,

虽然我说话很别扭，

[aɪ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ˌeɪ 'em] [siːn] :
I often on the stage am seen :
我 经常 在 这 阶段 是 已见 :

我经常在舞台上被人看到:

[bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['wʌndər] ['haɪər] ,
But to raise your wonder higher ,
但 到 增加 你的 想知道 更高 ,

但为了让你的惊奇感更加强烈，

[aɪ][tuː; tə] ['greɪtər] [haɪts] [ə'spaɪər] ;
I to greater heights aspire ;
我 到 更大的 高度 渴望 ;

我渴望攀登更高的高峰;

[æt; ət] ['teɪbl] [aɪ][maɪ] [lɔːrd] [ə'tend] ,
At table I my Lord attend ,
在 桌子 我 我的 主 出席 ,

我侍奉于主，

[pliːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [frend] . -
Please him and gratify his friend . 51
请 他 和 满足 他的 朋友 . -

取悦他，让他的朋友高兴。51

[fɔːr; fər] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [truː]
For **vigilance** **and** **courage** **true**
为了 警觉 和 勇气 真的

为了真正的警惕和勇气

[aɪv] [noʊ] [suː'pɪriər] , ['iːkwəlz] [fjuː] ;
I've **no** **superior** **,** **equals** **few** **;**
我已经 不 优越的 , 等于 很少 ;

我没有上级，人数很少；

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌstriəs] - ,
Which **makes** **me** **by** **th** **'** **industrious** **priz'd** **,**
哪个 制作 我 经过 th - 勤劳 - ,

这让我因勤奋而受到表彰，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɪndələnt] - ;
But **by** **the** **indolent** **despis'd** **;**
但 经过 这 懒惰的 - ;

但被懒惰的人所鄙视；

[boʊld][ænd; ənd][ə'lɜːrt][aɪ] [miːt] [ðə; ði][foʊ] ,
Bold **and** **alert** **I** **meet** **the** **foe** **,**
大胆的 和 警报 我 见面 这 敌人 ,

我勇敢而警觉地迎击敌人，

[ɪn] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] ['vælər] [ʃoʊ] ;
In **all** **engagements** **valour** **show** **;**
在 全部 订婚 勇气 展示 ;

在所有战斗中都展现出英勇；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [jiːld] ,
And **if** **he** **proves** **too** **proud** **to** **yield** **,**
和 如果 他 证明 也 自豪的 到 屈服 ,

如果他过于骄傲而不肯屈服，

[wʌn] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kwɪt][ðə; ði] [fiːld] : -
One **falls** **before** **we** **quit** **the** **field** **:** **52**
一 瀑布 前 我们 辞职 这 场地 : -

在我们离开田野之前，有一人倒下了：52

[bʌt; bət][ðoʊ] - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pər'fɛkʃənz] [greɪt]
But **tho** **'** **with** **these** **perfections** **great**
但 虽然 - 和 这些 完美 伟大的

但即便拥有这些完美之处，也依然很棒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - — [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [feɪt] ;
I **am** **endu'd** **—** **such** **is** **my** **fate** **;**
我 是 - — 这样的 是 我的 命运 ;

我已注定——这就是我的命运；

[ðeɪ] [siːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ˌem 'iː][taɪ] ,
They **seize** **and** **to** **a** **stake** **me** **tie** **,**
他们 抢占 和 到 一个 赌注 我 领带 ,

他们抓住我，把我绑在木桩上，

[ænd; ənd] [ˌbæstə'ned] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][daɪ] . -
And **bastinade** **me** **till** **I** **die** **.** **53**
和 棍 我 直到 我 死 . -

用棍棒折磨我直到我死去。53

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['oʊnər] , [sɜːrv] [maɪ] ['fiːdər] ,
I **know** **my** **owner** **,** **serve** **my** **feeder** **,**
我 知道 我的 所有者 , 服务 我的 喂料器 ,

我知道我的主人，伺候我的喂食器，

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['briːdər] ;
But have no notion of my breeder ;
但 有 不 概念 的 我的 育种者 ;

但我不知道我的饲养员是谁;

[huː] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['neɪtʃər] ,
Who sought the means to change my nature ,
WHO 寻求 这 方法 到 改变 我的 自然 ,

谁试图改变我的本性?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪrs] [ʌn'ruːli] ['kriːtʃər] ,
And from a fierce unruly creature ,
和 从 一个 凶猛的 不羁 生物 ,

而这，来自一种凶猛桀骜不驯的生物，

[meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
Made me as useful to the nation ,
制成 我 作为 有用 到 这 国家 ,

使我为国家做出了贡献，

[æz; əz][sʌm; səm] [huː] [muːv] [ɪn] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n] ;
As some who move in higher station ;
作为 一些 WHO 移动 在 更高 车站 ;

就像一些地位更高的人一样;

[fɔːr; fər][aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ə'bʌndənt] ,
For I , with gratitude abundant ,
为了 我 , 和 感激 丰富 ,

我怀着无比的感激之情，

[maɪ] ['oʊnɝz] [preɪz] [set] [fɔːrθ] [rɪ'dʌndənt] ; -
My owner's praise set forth redundant ; 54
我的 所有者的 称赞 放 前进 多余的 ; -

主人的赞扬显得多余; 54

[ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn'herənt] ,
And fraught with virtues deem'd inherent ,
和 充满危机 和 美德 被认为 固有 ,

而且充满了被认为是与生俱来的美德，

[meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [vaɪs'dʒɪrənt] ;
May well be call'd the King's vicegerent ;
可能 出色地 是 被称为 这 国王学院 副总经理 ;

完全可以称得上是国王的代理人;

[æz; əz][aɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]['rendər] [strɔːŋgər] ,
As I his subjects render stronger ,
作为 我 他的 主题 使成为 更强 ,

当他使他的臣民更加强大时，

[ænd; ənd][daɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][lɔːŋgər] . -
And die that they may live the longer . 55
和 死 那 他们 可能 居住 这 更长 . -

他们宁愿死去，也要让别人活得更久。[55]

[tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][aɪ] [ə'sɪstəns] [lend] ;
To king and subject I assistance lend ;
到 国王 和 主题 我 协助 借 ;

我向国王和臣民提供援助;

[ɪn][wɔːr][ə; eɪ][fɜːrm]['ælaɪ] , [ɪn] [piːs] [ə; eɪ] [frend] ;

In	war	a	firm	ally	,	in	peace	a	friend	;
在	战争	一个	公司	盟友	,	在	和平	一个	朋友	;

战时是坚定的盟友，和平时期是朋友；

[tuː; tə][ðer; ðər] [daɪ'vɜːʃnz] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [sleɪv] ,

To	their	diversions	am	a	perfect	slave	,
到	他们的	转移	是	一个	完美的	奴隶	,

我完全甘愿成为他们娱乐的奴隶。

[æt; ət][hoʊm] [səb'mɪsɪv] , [bʌt; bət][ɪn]['bæt(ə)l] [breɪv] ;

At	home	submissive	,	but	in	battle	brave	;
在	家	顺从者	,	但	在	战斗	勇敢的	;

在家顺从，在战场上勇敢；

[wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] [saʊndz] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] ,

When	the	shrill	trumpet	sounds	I	take	the	field	,
什么时候	这	尖锐	喇叭	声音	我	拿	这	场地	,

当尖锐的号角响起，我便奔赴战场。

[læf] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [spɪr] [ænd; ənd] - [ʃiːld] ; -

Laugh	at	the	pointed	spear	and	glitt'ring	shield	;	56
笑	在	这	尖	矛	和	-	盾	;	-

嘲笑那尖矛和闪闪发光的环状盾牌；56

[boʊld][ænd; ənd][ɪn'trepɪd] [miːt] [ðə; ði] ['derɪŋ] [foʊ] ;

Bold	and	intrepid	meet	the	daring	foe	;
大胆的	和	强悍	见面	这	大胆	敌人	;

勇敢无畏的战士迎战胆大妄为的敌人；

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [bloʊ] ;

Willing	and	able	to	repeat	the	blow	;
愿意的	和	有能力的	到	重复	这	吹	;

愿意并且能够再次发动攻击；

[tuː; tə] [pɪr] [ɔːr] ['prelət] [aɪ] [gɪv] [helθ] [ænd; ənd] [iːz] ;

To	peer	or	prelate	I	give	health	and	ease	;
到	同伴	或者	主教	我	给	健康	和	舒适	;

我赐予同伴或主教健康和安宁；

[ðə; ði]['leɪdi] , ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pez(ə)nt] [pliːz] :

The	lady	,	merchant	,	and	the	peasant	please	:
这	女士	,	商人	,	和	这	农民	请	:

请女士、商人、农夫三人：

[neɪ] , — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʒɛnrəl][juːz][ɪz][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Nay	,	—	of	such	gen'ral	use	is	my	employment	,
不	,	—	的	这样的	将军	使用	是	我的	就业	,

不，——我的工作就是从事这种普遍用途的工作，

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][laɪf] [wʊd] [skers] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] . -

Without	me	life	would	scarce	be	worth	enjoyment	.	57
没有	我	生活	会	稀少	是	值得	享受	.	-

没有我，生活几乎毫无乐趣可言。57

[aɪ][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] - [brɔːt] ,

I	from	abroad	a	pris'ner	brought	,
我	从	国外	一个	-	带来	,

我从国外带来了一名囚犯，

[wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tɔːt] ,

Was	soon	the	English	language	taught	,
曾是	很快	这	英语	语言	教授	,

英语很快就被教授了。

[ænd; ənd] [pliːzd] [maɪ][lɔːrd][soʊ] [wel] ,
And **pleas'd** **my** **lord** **so** **well** **,**
和 高兴 我的 主 所以 出色地 ,

而且令我的主人非常满意，

[hiː; hi] - [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
He **introduc'd** **me** **to** **his** **spouse** **,**
他 - 我 到 他的 配偶 ,

他把我介绍给了他的妻子，

[wer] [aɪ][ɪn] ['kʌmfərt] [dwel] ;
Where **I** **in** **comfort** **dwell** **;**
在哪里 我 在 舒适 住 ;

我安居乐业的地方；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['skaɪz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
For **when** **the** **sky's** **serene** **and** **clear** **,**
为了 什么时候 这 天空的 安详 和 清除 ,

当天空晴朗无云的时候，

[aɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] ,
I **walk** **abroad** **to** **take** **the** **air** **,**
我 走 国外 到 拿 这 空气 ,

我出国散步是为了呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['paːsiz] ; -
And **to** **observe** **what** **passes** **;** **58**
和 到 观察 什么 通过 ; -

并观察发生的一切；58

[wer] ['lɜːrnɪŋ] [hæf][ðə; ði] [trɪks] [ɪn] [taʊn] ,
Where **learning** **half** **the** **tricks** **in** **town** **,**
在哪里 学习 一半 这 技巧 在 镇 ,

学到城里一半的绝招，

[aɪ] [meɪk] [ri'maːks][ɑːn] [ɛvɹi] [klaʊn] ,
I **make** **remarks** **on** **ev'ry** **clown** **,**
我 制作 评论 在 每一个 小丑 ,

我对每个小丑都会发表评论，

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] :
And **laugh** **at** **lads** **and** **lasses** **:**
和 笑 在 小伙子们 和 姑娘们 :

嘲笑小伙子和姑娘们:

[wen] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,
When **tired** **with** **that** **I** **call** **a** **coach** **,**
什么时候 疲劳的 和 那 我 称呼 一个 教练 ,

如果累了，我就给教练打电话。

([boʊld][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ])
(**Bold** **and** **regardless** **of** **reproach** **)**
(大胆的 和 不管 的 责备)

（大胆且不顾指责）

[ðen] ['wɪs(ə)l] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːf] ;
Then **whistle** **,** **sing** **,** **and** **cough** **;**
然后 哨 , 唱歌 , 和 咳嗽 ;

然后吹口哨、唱歌、咳嗽；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [ðə; ði][mæn] [ə'waɪl] ,
And **having** **teaz'd** **the** **man** **awhile** **,**
和 拥有 - 这 男人 一会儿 ,

在戏弄了那人一会儿之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [pliːzd] [aɪ][smaɪl] ,

With	the	imposture	pleas'd	I	smile	,
和	这	骗局	高兴	我	微笑	,

我带着欺骗的喜悦微笑，

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [neɪv] [wɔːk] [ɔːf] . -

And	bid	the	knave	walk	off	.	59
和	出价	这	恶棍	走	离开	.	-

然后示意那骗子走开。59

[maɪ]['peɪtrən][ɪz]['wɪzdəm] — [ɪf] ['wɪzdəm] [juː; jʊ][praɪz] ,

My	patron	is	wisdom	—	If	wisdom	you	prize	,
我的	赞助人	是	智慧	—	如果	智慧	你	奖	,

我的守护神是智慧——如果你珍视智慧，

[ɪn][ˌem 'iː][pʊt][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , ['bɔːroʊ] [maɪ] [aɪz] ;

In	me	put	your	confidence	,	borrow	my	eyes	;
在	我	放	你的	信心	,	借	我的	眼睛	;

将你的信任托付于我，借用我的双眼；

[huː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [kæn; kən] [siː] [fʊl] [æz; əz][fɑːr] ,

Who	into	a	millstone	can	see	full	as	far	,
WHO	进入	一个	磨石	能	看	满的	作为	远的	,

谁能将磨盘放入其中，便能看得更远。

[æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ;

As	the	best	of	you	all	,	by	the	light	of	a	star	;
作为	这	最好的	的	你	全部	,	经过	这	光	的	一个	星星	;

作为你们中最优秀的人，在星光的照耀下；

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] [skɪl] ,

Cou'd	the	Royal	Society	purchase	my	skill	,
可以	这	皇家	社会	购买	我的	技能	,

皇家学会能买下我的技能吗?

[ɔːr][ðə; ði][waɪz][men][ʌv; əv] ['grɛʃəm] [laɪk][ˌem 'iː][hæv; həv][ðer; ðər][wɪl] ; -

Or	the	wise	men	of	Gresham	like	me	have	their	will	;	60
或者	这	明智的	男人	的	格雷沙姆	喜欢	我	有	他们的	将要	;	-

或者像我这样的格雷沙姆智者也有他们的意愿；60

[ðeɪ] [nɛə] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [pri'tendəz] [tuː; tə] ['saɪəns] ,

They	ne'er	had	admitted	pretenders	to	science	,
他们	从未	有	承认	冒名顶替者	到	科学	,

他们从未承认过伪科学家的存在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪd] ['membər] [bɪd] ['jʊrəp] [dɪ'faɪəns] .

And	for	learned	members	bid	Europe	defiance	.
和	为了	学习	成员	出价	欧洲	蔑视	.

而那些博学的成员则向欧洲发出挑战。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [hæd; həd][sʌm; səm][waɪz][wʌnz][bʌt; bət][maɪ][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

In	short	—	had	some	wise	ones	but	my	penetration	,
在	短的	—	有	一些	明智的	一个	但	我的	渗透	,

总之——我遇到过一些聪明人，但我的洞察力，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [mʌtʃ] ['betər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . -

It	had	long	ago	much	better	far'd	with	the	nation	.	61
它	有	长的	前	很多	更好的	-	和	这	国家	.	-

它很久以前就与国家关系好得多了。61

[ɪn][ˌem 'iː][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɑːrt] ,

In	me	behold	the	height	of	human	art	,
在	我	看哪	这	高度	的	人类	艺术	,

在我身上，你可以看到人类艺术的巅峰。

[hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːrt] ;
Hear what the elements to me impart ;
听到 什么 这 元素 到 我 传授 ;

聆听自然元素向我传达的信息;

[maɪ]['ɔːrɪdʒɪn][aɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
My origin I owe to mother Earth ,
我的 起源 我 欠 到 母亲 地球 ,

我的起源归功于大地母亲，

['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪdwaɪf] ['fɔrwɚdɪd] [maɪ][bɜːrθ] ;
Fire was the midwife forwarded my birth ;
火 曾是 这 助产士 转发 我的 出生 ;

火是促成我出生的助产士;

[er] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] ,
Air gave me wings , and added to my voice ,
空气 给予 我 翅膀 , 和 额外 到 我的 嗓音 ,

空气给了我翅膀，也让我的声音更加洪亮。

[ænd; ənd]['neptjuːnˌneptuːn] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [tʃɔɪs] , -
And Neptune made me his peculiar choice , 62
和 海王星 制成 我 他的 奇特 选择 , -

海王星选择了我，这是他独特的选择，62

[tuː; tə][ˌem 'iː] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [væst] :
To me committed his dominions vast :
到 我 坚定的 他的 领地 广阔的 :

他把广袤的疆域托付给了我:

[dʒoʊv] - [hɪz; ɪz] ['septər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːɑːt] [pæst] ;
Jove wav'd his sceptre , and the fiat pass'd ;
朱庇特 - 他的 权杖 , 和 这 菲亚特 通过 ;

宙斯挥动权杖，命令颁布;

[aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ] ,
I took possession without more delay ,
我 采取 拥有 没有 更多的 延迟 ,

我立即接管了所有物品。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði]['lɪkwɪd]['empaɪər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] . -
And hold the liquid empire to this day . 63
和 抓住 这 液体 帝国 到 这 天 . -

并一直掌控着这个庞大的液体帝国。[63]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrt] , [let][ˌem 'iː] [tel] [jiː; ji] ,
I am short , let me tell ye ,
我 是 短的 , 让 我 告诉 是的 ,

我个子不高，我跟你说。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] ['beli] ,
But have a big belly ,
但 有 一个 大的 腹部 ,

但是肚子很大，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɑːdɪs] - [raʊnd] [ˌem 'iː] [rɪs'treɪnz] ;
Which a boddice lac'd round me restrains ;
哪个 一个 紧身胸衣 - 圆形的 我 约束 ;

一件束腰紧身胸衣将我束缚住;

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [hed] ,
I have also a head ,
我 有 还 一个 头 ,

我还有一个头，

[bʌt; bət] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [sed] ,
But may truly be said ,
但 可能 真的 是 说 ,

但可以肯定地说，

[tuː; tə] ['kæri] [noʊ] [gʌts] [ɪn][maɪ] [breɪnz] :
To carry no guts in my brains :
到 携带 不 内脏 在 我的 大脑 :

脑子里没有胆量:

[maɪ] [skʌl] [ɪz][soʊ][sɔːft] ,
My skull is so soft ,
我的 颅骨 是 所以 柔软的 ,

我的头骨好软啊，

[ðæt] [wen] ['teɪkən][ə'lɔːft] , -
That when taken aloft , 64
那 什么时候 已采取 高空 , -

当被带到高空时，64

[juː; jʊ] [wʊd] [swer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ʃeɪk] [ə'sʌndər] ;
You would swear I should soon shake asunder ;
你 会 发誓 我 应该 很快 摇 分离 ;

你会觉得我很快就会分崩离析;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [biːt] ,
For which I am beat ,
为了 哪个 我 是 打 ,

我为此感到沮丧，

[tɪl] [set] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,
Till set down on my feet ,
直到 放 向下 在 我的 脚 ,

直到我双脚着地，

[ænd; ənd] [rɔːr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [laʊd] [æz; əz] ['θʌndər] ,
And roar all the time loud as thunder ,
和 吼 全部 这 时间 大声 作为 雷 ,

而且要像雷鸣一样不停地咆哮，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv] [leɪt] ,
But the great ones of late ,
但 这 伟大的 一个 的 晚的 ,

但近来那些伟大的球员，

[huː] [ɔːl] - [maɪ] [feɪt] ,
Who all pity'd my fate ,
WHO 全部 - 我的 命运 ,

所有人都同情我的命运，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,
Resolving to alter my station ,
解决 到 改变 我的 车站 ,

我决定改变我的立场，

[meɪd] [ˌem 'iː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,
Made me known to the fair ,
制成 我 已知 到 这 公平的 ,

让我有机会在集市上露面，

[huː] [kæn; kən] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,
Who can now with an air ,
WHO 能 现在 和 一个 空气 ,

现在谁能带着空气，

[kɔːl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] . -
Call upon me for their recreation . 65
称呼 之上 我 为了 他们的 娱乐 . -

召唤我来为他们提供娱乐。65

[aɪ][ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [drɛsd] ,
I in gold and silver dress'd ,
我 在 金子 和 银 穿着 ,

我身着金银服饰，

[ˌeɪ ˈem][baɪ] [belz] [ænd; ənd] [boʊz] - ;
Am by belles and beaux caress'd ;
是 经过 美女 和 美男子 - ;

被美女和俊男爱抚；

[huː] [ɑːn] [iːtʃ] [deɪ] [əˈtend] ,
Who on each day attend ,
WHO 在 每个 天 出席 ,

每天有哪些人参加?

[æz; əz][ðer; ðər] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] ,
As their counsellor and friend ,
作为 他们的 顾问 和 朋友 ,

作为他们的顾问和朋友，

[hɪr] [ðeɪ] ['præktɪs] ['hɑːrmləs] [gaɪl] ,
Here they practice harmless guiles ,
这里 他们 实践 无害 诡计 ,

在这里，他们练习一些无伤大雅的诡计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

心灵食粮：或者，一本新的谜语书(Food for the Mind Or, A New Riddle-book)

['ɑːrtf(ə)l] [glɑːnsiz] , ['kɪlɪŋ] [smaɪlz] :
Artful glances , killing smiles :
巧 眼神 , 杀 微笑 :

意味深长的眼神，致命的微笑：

[hɪr] [ðeɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] [ʃoʊ] ,
Here they all their beauty show ,
这里 他们 全部 他们的 美丽 展示 ,

在这里，她们都展现了自己的美丽。

[hɪr] [ðeɪ] [strɪŋ] [ðə; ði] [bendɪd] [baʊ; boʊ] : -
Here they string the bended bow : 66
这里 他们 细绳 这 弯曲 弓 : -

他们在这里给弯弓上弦：66

[hɪr] [ðə; ði] - [frɔːt] [wɪð; wɪθ][dɑːrts] ,
Here the quiver's fraught with darts ,
这里 这 - 充满危机 和 飞镖 ,

这里的箭筒里装满了飞镖，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət]['lʌvəz] ['hɑːrts] ;
Which they aim at lovers hearts ;
哪个 他们 目的 在 恋人 心 ;

它们的目标是恋人们的心；

[ænd; ənd]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [twaɪs] ,
And never make a visit twice ,
和 绝不 制作 一个 访问 两次 ,

而且千万不要去第二次，

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [maɪ][əd'vaɪs] . -
Without asking my advice . 67
没有 问 我的 建议 . -

没有征求我的意见。67

[aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [æz; əz] [suː'zænə] [ðə; ði] [fer] ,
I am white at the neck as Susannah the fair ,
我 是 白色的 在 这 脖子 作为 苏珊娜 这 公平的 ,

我的脖子像美丽的苏珊娜一样白皙，

[ðoʊ] - [maɪ]['bɑːdi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][ɔːl] [kʌvɝd] [wɪð; wɪθ] [her] ;
Tho ' my body sometimes is all cover'd with hair ;
虽然 - 我的 身体 有时 是 全部 覆盖 和 头发 ;

虽然我身上有时长满了毛发；

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊndər] [ˌeɪ 'em] [flæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtl] [ˌeɪ 'em][blaɪnd] ,
As a flounder am flat , as a beetle am blind ,
作为 一个 比目鱼 是 平坦的 , 作为 一个 甲虫 是 瞎的 ,

像比目鱼一样扁平，像甲虫一样失明，

[jet] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] [duː][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :
Yet good services do to the race of mankind :
然而 好的 服务 做 到 这 种族 的 人类 :

然而，良好的服务确实造福了人类：

[ðə; ði] [kɔpsiz] [ænd; ənd] ['kʌvəts] [aɪ] [trə'vɜːrs] [iːtʃ] [deɪ] , -

The	copses	and	coverts	I	traverse	each	day	,	68
这	小树林	和	隐蔽人员	我	横穿	每个	天	,	-

我每天穿过的树林和隐蔽处，68

[tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hoʊldz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ;

To	drive	from	their	holds	and	destroy	beasts	of	prey	;
到	驾驶	从	他们的	持有	和	破坏	野兽	的	猎物	;

驱逐并消灭掠食动物；

['hævɪŋ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tiːθ] [fɔːr; fər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Having	two	rows	of	teeth	for	engagement	design'd	,
拥有	二	行	的	牙齿	为了	订婚	设计的	,

牙齿设计有两排，用于啮合。

[ðeɪ] [ɔːl] [flaɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [wɪnd] ;

They	all	fly	before	me	like	chaff	before	wind	;
他们	全部	飞	前	我	喜欢	糠	前	风	;

它们都像风前的糠秕一样在我面前飞舞；

[naʊ] [tel] [bʌt; bət] [maɪ] [neɪm] , [jiː; ji] ['mæmə; mə'mɑː] [ɔːr] ['mɪsɪz] ,

Now	tell	but	my	name	,	ye	mammas	or	misses	,
现在	告诉	但	我的	姓名	,	是的	妈妈们	或者	错过	,

各位妈妈或小姐，现在请告诉我我的名字吧。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [stænd] [baɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] . -

And	those	who	stand	by	shall	reward	you	with	kisses	.	69
和	那些	WHO	站立	经过	将	报酬	你	和	吻	.	-

而那些站在你身边的人，会以亲吻来报答你。69

[wʌn] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] ['veri] [dɑːrk] ,

One	winter's	evening	very	dark	,
一	冬天的	晚上	非常	黑暗的	,

一个冬日的夜晚，非常黑暗，

[æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ɔː(r)] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [pɑːrk] ,

As	I	cross'd	o'er	St	.	James's	Park	,
作为	我	交叉	超过	英石	.	詹姆斯的	公园	,

当我穿过圣詹姆斯公园时，

[aɪ] [gɑːt] [æn; ən] [ɑːd] [bʌt; bət] ['sɪv(ə)l] [frend]

I	got	an	odd	but	civil	friend
我	得到	一个	奇怪的	但	民用	朋友

我交了个古怪但还算不错的朋友。

[tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] ;

To	light	me	to	my	journey's	end	;
到	光	我	到	我的	旅程	结尾	;

照亮我旅程的终点；

[hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪd] [pleɪn] [ə'pɪr]

His	cap	to	me	did	plain	appear
他的	帽	到	我	做过	清楚的	出现

他的帽子在我看来确实很明显。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs] [ˌgrenə'dɪr] ;

Like	that	of	the	fierce	grenadier	;
喜欢	那	的	这	凶猛的	掷弹兵	;

就像那位骁勇善战的掷弹兵一样；

[blæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [ræpd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

Black	was	the	cloak	which	wrapp'd	him	round	,
黑色的	曾是	这	披风	哪个	包裹	他	圆形的	,

他身披黑色斗篷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ;
And his feet never touch'd the ground ;
和 他的 脚 绝不 触摸 这 地面 ;

他的双脚从未触地;

[hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [reɪs] ,
He seem'd of the infernal race ,
他 似乎 的 这 地狱 种族 ,

他看起来像是地狱种族的人,

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; -
With flaming fire about his face ; 70
和 炽盛 火 关于 他的 脸 ; -

他脸上燃起熊熊烈火; 70

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] - [smoʊk] ,
While from his nostrils issu'd smoke ,
尽管 从 他的 鼻孔 - 抽烟 ,

他鼻孔里冒出了烟雾,

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]['nevər] [spoʊk] :
Yet all the way he never spoke :
然而 全部 这 方式 他 绝不 辐 :

但他全程一句话也没说:

[ðʌs] ['gɑːrdɪd] [aɪ][wʌz; wəz] - [hoʊm] ;
Thus guarded I was carry'd home ;
因此 守卫 我 曾是 - 家 ;

就这样, 我被押送回家;

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [kʌm] ,
But soon as to the door I come ,
但 很快 作为 到 这 门 我 来 ,

但我一走到门口,

[æn; ən] ['bɑːdi] - ,
An opake body interpos'd ,
一个 不透明 身体 - ,

一个不透明的物体插入其中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz][klɑːzd] . -
And the surprizing scene was clos'd . 71
和 这 令人惊讶 场景 曾是 已关闭 . -

令人惊讶的一幕就此结束。71

[wen] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [bɪ'frendz] ,
When our master or mistress my service befriends ,
什么时候 我们的 掌握 或者 情妇 我的 服务 交朋友 ,

当我们的主人或女主人需要我的服侍时,

[aɪ] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'mendz] ;
I keep moving all day to make them amends ;
我 保持 移动 全部 天 到 制作 他们 修改 ;

我整天都在奔波, 试图弥补他们的过错;

[aɪ][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [wen] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] ,
I inform them when breakfast and dinner is ready ,
我 通知 他们 什么时候 早餐 和 晚餐 是 准备好 ,

我会告诉他们早餐和晚餐准备好了的时间。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['duːti] [sər'praɪzɪŋli] ['stedi] ;
And am in my duty surprisingly steady ;
和 是 在 我的 责任 出奇 稳定的 ;

而且我在履行职责时出奇地沉着冷静;

[aɪ] [spiːk] [wen] [aɪm][bɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , -
I **speak** **when** **I'm** **bid** **,** **and** **if** **not** **hold** **my** **tongue** **,** **72**
我 说话 什么时候 我是 出价 , 和 如果 不是 抓住 我的 舌头 , -

我只有在被要求时才会说话，否则我就保持沉默。72

[ðʌs] [əkɑːmplɪʃt] , [aɪm] ['welkəm] [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [jʌŋ] ;
Thus **accomplish'd** **,** **I'm** **welcome** **to** **old** **and** **to** **young** **;**
因此 已完成 , 我是 欢迎 到 老的 和 到 年轻的 ;

如此一来，我便受到老少欢迎；

[ɛvn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [gɪv] ,
Ev'n **for** **their** **devotion** **instructions** **I** **give** **,**
甚至 为了 他们的 虔诚 指示 我 给 ,

甚至连他们的虔诚教诲我也一一给出，

[ænd; ənd][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [er] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
And **can** **teach** **the** **extravagant** **heir** **how** **to** **live** **;**
和 能 教 这 靡 继承人 如何 到 居住 ;

并且可以教导挥霍无度的继承人如何生活；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] ,
But **with** **them** **to** **the** **playhouse** **when** **I** **take** **a** **trip** **,**
但 和 他们 到 这 过家家 什么时候 我 拿 一个 旅行 ,

但我旅行时会带他们去游乐场，

[ɪf] [nɑːt] ['nærəʊli] [wɑːtʃdt] [aɪ][ɔːft] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] ;
If **not** **narrowly** **watch'd** **I** **oft** **give** **them** **the** **slip** **;**
如果 不是 勉强 观看 我 经常 给 他们 这 滑 ;

如果没人严加看管，我常常能摆脱他们；

[bʌt; bət][ðoʊ] - [wen] [wel] [ʌsd] [aɪm][tuː; tə][ɔːl] ['veri] ['sɪv(ə)l] ,
But **tho** **'** **when** **well** **us'd** **I'm** **to** **all** **very** **civil** **,**
但 虽然 - 什么时候 出色地 我们 我是 到 全部 非常 民用 ,

但是，虽然我待人彬彬有礼，但当我被正确使用时，

[wen] [slaitid] [aɪm] ['sʌlən] [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] . -
When **slighted** **I'm** **sullen** **and** **false** **as** **the** **devil** **.** **73**
什么时候 轻视 我是 忧郁 和 错误的 作为 这 魔鬼 . -

被轻视时，我会像魔鬼一样阴沉虚伪。73

[ðoʊ] - [gʊd] ['fɛloʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
Tho **'** **good** **fellows** **we** **are** **,**
虽然 - 好的 伙伴们 我们 是 ,

虽然我们都是好人，

[wiː; wi][kɑːnt][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] - ;
We **can't** **hope** **to** **be** **sav'd** **;**
我们 不能 希望 到 是 - ;

我们不能指望得到拯救；

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] ,
From **our** **very** **first** **day** **,**
从 我们的 非常 第一的 天 ,

从我们成立的第一天起，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][læst][wɪə(r)] - ,
To **our** **last** **we're** **enslav'd** **,**
到 我们的 最后的 是 - ,

直到最后一刻，我们都被奴役着。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,
Our **office** **is** **hardest** **,**
我们的 办公室 是 最难 ,

我们办公室的工作最难，

[ænd; ənd] [fuːd] [ʃʊr] [ðə; ði][wɜːrst] ,
And **food** **sure** **the** **worst** **,**
和 食物 当然 这 最差 ,

食物肯定是最糟糕的。

['biːɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [rɔː] [fleʃ] ,
Being **cramm'd** **with** **raw** **flesh** **,**
存在 - 和 生的 肉 ,

里面塞满了生肉，

[tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] ; -
Till **we're** **ready** **to** **burst** **;** **74**
直到 是 准备好 到 爆裂 ; -

直到我们快要崩溃；74

[ðoʊ] - [loʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ,
Tho **'** **low** **in** **our** **state** **,**
虽然 - 低的 在 我们的 状态 ,

虽然在我们州很低，

[ɛvn] [kɪŋz] [wiː; wi] [sə'pɔːrt] ;
Ev'n **Kings** **we** **support** **;**
甚至 国王 我们 支持 ;

我们支持 Ev'n Kings；

[ænd; ənd][æt; ət] [bɔːlz] [hæv; həv]
And **at** **balls** **have**
和 在 球 有

球赛中也有

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] . -
The **principal** **share** **of** **the** **sport** **.** **75**
这 主要的 分享 的 这 运动 . -

这项运动的主要份额.75

[maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [æd'væns] ,
My **Lords** **and** **Gentlemen** **advance** **,**
我的 领主 和 先生们 进步 ,

各位大人、各位先生请上前，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,
Come **with** **a** **chearful** **countenance** **,**
来 和 一个 快乐的 面容 ,

面带笑容地前来，

[ænd; ənd] [tel] [ə'brɔːd] [maɪ] [preɪz] ,
And **tell** **abroad** **my** **praise** **,**
和 告诉 国外 我的 称赞 ,

请将我的赞美之词传遍四方。

['weðər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['senət] [sɪt] ,
Whether **you** **in** **the** **senate** **sit** **,**
无论 你 在 这 参议院 坐 ,

无论你是否身处参议院，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər][wɪt] ,
Or **at** **the** **bar** **display** **your** **wit** **,**
或者 在 这 酒吧 展示 你的 有 ,

或者在酒吧里展现你的机智，

- [tɪz] [aɪ][jʊr; jər]['spɪrɪts] [reɪz] ;
' **Tis** **I** **your** **spirits** **raise** **;**
- 的 我 你的 烈酒 增加 ;

是我让你们精神振奋；

[aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊ] ['bænɪʃ] [fɪr] ,
I from the hero banish fear ,
我 从 这 英雄 放逐 害怕 ,

我从英雄身上驱散恐惧，

[aɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [ɪr] ,
I whisper in the poet's ear ,
我 耳语 在 这 诗人的 耳朵 ,

我轻声在诗人耳边说：

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] ; -
And teach him how to sing ; 76
和 教 他 如何 到 唱歌 ; -

并教他唱歌；76

[æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] [ker] [stiːlz] [ə'weɪ] ,
At my approach care steals away ,
在 我的 方法 关心 偷窃 离开 ,

我靠近时，关怀悄然消失。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And all the troubles of the day ,
和 全部 这 麻烦 的 这 天 ,

以及白天所有的烦恼，

[ɪ'miːdiətli] [teɪk] [wɪŋ] :
Immediately take wing :
立即地 拿 翼 :

立即展翅高飞：

- [tɪz] [aɪ][tiː 'eɪtʃ] - [ə'flɪktɪd] [soʊlz] [rɪ'liːv] ,
' Tis I th ' afflicted souls relieve ,
- 的 我 th - 受苦的 灵魂 缓解 ,

正是我，才能解救受苦的灵魂。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['kʌmfərt] [gɪv] ,
To the desponding comfort give ,
到 这 沮丧 舒适 给 ,

给沮丧的人带来安慰，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [boʊld] ;
And make the statesman bold ;
和 制作 这 政治家 大胆的 ;

使政治家勇往直前；

[ðə; ði][bɑːm][aɪ] [jiːld] , [ɪf] [wel] - ,
The balm I yield , if well apply'd ,
这 香脂 我 屈服 , 如果出色地 - ,

我所赐予的香膏，如果涂抹得当，

[ɪk'stendz; ek'stendz][ɪts] ['frendli] ['ɪnfluəns] [waɪd] ,
Extends its friendly influence wide ,
扩展 它是 友好的 影响 宽的 ,

将其友好影响扩展到更广阔的范围，

[ænd; ənd][eɪdz][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] . -
And aids both young and old . 77
和 艾滋病 两个都 年轻的 和 老的 . -

并且对年轻人和老年人都有帮助。77

[waɪl] [terz] [fɔːl] [daʊn] , [bɪ'hoʊld] [haʊ] [geɪ] ,
While tears fall down , behold how gay ,
尽管 眼泪 落下 向下 , 看哪 如何 同性恋 ,

泪水滑落，看啊，多么快乐啊！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪ] [dres] ;
How beautiful my dress ;
如何 美丽的 我的 裙子 ;

我的裙子真漂亮;

[nɑːt]['flɔːrə][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ]
Not Flora in the month of May
不是 弗洛拉 在 这 月 的 可能

五月份没有弗洛拉。

[dʌz] ['greɪtər] [dʒɔɪ] [ɪk'spres] ,
Does greater joy express ,
做 更大的 喜悦 表达 ,

更大的喜悦是否表达得更明显?

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [praɪd] ,
And as on her the short - liv'd pride ,
和 作为 在 她 这 短的 - 生活 自豪 ,

而她身上那短暂的骄傲,

[soʊlz] ['frendli] [biːmz] [bɪ'stoʊ] ,
Sol's friendly beams bestow ,
太阳的 友好的 光束 赐给 ,

太阳友好的光芒照耀着,

[soʊ][aɪ][maɪ] [tʃɑːrmz] , [ɪk'stendɪd] [waɪd] ,
So I my charms , extended wide ,
所以 我 我的 魅力 , 扩展 宽的 ,

于是我展现了我的魅力,并广为展示,

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['peɪtrən] [oʊ] ; -
To the same patron owe ; 78
到 这 相同的 赞助人 欠 ; -

欠同一位赞助人; 78

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][ɔːl] -
The elements are all combin'd
这 元素 是 全部 -

所有元素都已组合在一起

[tuː; tə][fɔːrm][maɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bjuːti] ,
To form my transient beauty ,
到 形式 我的 瞬态 美丽 ,

为了塑造我转瞬即逝的美丽,

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz][gɑːd][hɪm'self] ,
And I as God himself design'd ,
和 我 作为 上帝 他自己 设计的 ,

而我,正如上帝亲自设计的那样,

[duː][maɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['duːti] :
Do my appointed duty :
做 我的 任命 责任 :

履行我的职责:

[ðʌs] [plækd][ə'lɔːft][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,
Thus plac'd aloft to catch the eye ,
因此 放置 高空 到 抓住 这 眼睛 ,

因此被高高放置以吸引眼球,

[laɪk] ['biːkən] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
Like Beacon on a hill ,
喜欢 灯塔 在 一个 爬坡道 ,

如同山顶上的灯塔,

[aɪ] [tel] [nɑːt] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
I tell not who comes to destroy ,
我 告诉 不是 WHO 来 到 破坏 ,

我不告诉谁来毁灭，

[jet] ['ɑːbvieɪt] ['fjuːtʃər] [ɪl] . -
Yet obviate future ill . 79
然而 避免 未来 患病的 . -

然而，要避免将来出现疾病。79

[ðoʊ] - [bɪg] [maɪ] ['beli] , [lɔːŋ] [maɪ] [noʊz] ,
Tho ' big my belly , long my nose ,
虽然 - 大的 我的 腹部 , 长的 我的 鼻子 ,

虽然我肚子很大，鼻子很长，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑːrm] [aɪ] [strʌt] ;
And with one arm I strut ;
和 和 一 手臂 我 支撑 ;

我单手昂首阔步；

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [fer] [ðer; ðər] [foʊz] [ɪk'spoʊz] ,
I make the fair their foes expose ,
我 制作 这 公平的 他们的 敌人 暴露 ,

我让公平的真相暴露在他们的敌人面前，

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [maʊθ] [ʃʌt] :
And keep my own mouth shut :
和 保持 我的 自己的 嘴 关闭 :

我也要闭嘴：

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [tel] ,
Before me they their secrets tell ,
前 我 他们 他们的 秘密 告诉 ,

他们当着我的面诉说着他们的秘密，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ;
The news of all the day ;
这 消息 的 全部 这 天 ;

全天新闻；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['saɪləns] [aɪm] [fed] [wel] ,
And for my silence I'm fed well ,
和 为了 我的 沉默 我是 美联储出色地 ,

而我的沉默换来的是丰盛的伙食。

[bʌt; bət] ['empti] [sent] [ə'weɪ] : -
But empty sent away : 80
但 空的 发送 离开 : -

但空空如也地被送走了：80

[jet] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌmpəni] ,
Yet tho they love my company ,
然而 虽然 他们 爱 我的 公司 ,

虽然他们喜欢和我在一起，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['sɪv(ə)l] ;
And seem to me so civil ;
和 似乎 到 我 所以 民用 ;

在我看来，他们看起来都很有礼貌；

['sʌmtaɪmz] [juːd] [swer] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]
Sometimes you'd swear they thought that I
有时 你会 发誓 他们 想法 那 我

有时你会觉得他们以为我

[hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] . -

Had	dealings	with	the	devil	.	81
有	交易	和	这	魔鬼	.	-

与魔鬼有过交易。81

['embləm] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

Emblem	of	youth	and	innocence	,
徽	的	青年	和	无辜	,

青春与纯真的象征

[wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] - [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'fens] ,

With	walls	enclos'd	for	my	defence	,
和	墙壁	-	为了	我的	防御	,

四周筑起高墙，为我保驾护航，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] ,

And	with	no	care	oppress'd	,
和	和	不	关心	受压迫的	,

而且没有丝毫忧虑，

[aɪ]['boʊldli] [spred] [maɪ] [tʃɑ:rmz] [ə'raʊnd] ,

I	boldly	spread	my	charms	around	,
我	大胆地	传播	我的	魅力	大约	,

我大胆地四处展现我的魅力，

[tɪl] [sʌm; səm] [ru:d] ['lʌvər] [breɪks] [ðə; ði] [maʊnd] ,

Till	some	rude	lover	breaks	the	mound	,
直到	一些	粗鲁的	情人	休息	这	冢	,

直到某个粗鲁的情人破坏了土堆，

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

And	takes	me	to	his	breast	;
和	需要	我	到	他的	胸部	;

他将我拥入怀中；

[hɪr] [su:n] [aɪ] ['sɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

Here	soon	I	sicken	and	decay	,
这里	很快	我	令人作呕	和	衰变	,

我很快就会在这里生病腐烂，

[maɪ] ['bju:ti] [lɔ:st] , [aɪm] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

My	beauty	lost	,	I'm	turn'd	away	,
我的	美丽	丢失的	,	我是	转弯	离开	,

美貌不再，我被拒之门外。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ; -

And	thrown	upon	the	street	;	82
和	抛掷	之上	这	街道	;	-

并被扔到街上；82

[wer] [aɪ] - [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [laɪ] ,

Where	I	despis'd	and	rolling	lie	,
在哪里	我	-	和	滚动	说谎	,

我鄙夷并躺卧的地方，

[si:] [noʊ][sə'mærɪtən] [pæs] [baɪ] ,

See	no	Samaritan	pass	by	,
看	不	撒玛利亚人	经过	经过	,

没有一个好心人路过，

[bʌt; bət] - [ɪn'sʌlts] [mi:t] : —

But	num'rous	insults	meet	:	—
但	-	侮辱	见面	:	—

但各种侮辱接踵而至：——

['leɪdiz] , ['kɑ:ntəmpleɪt] [wel] [maɪ] [feɪt] ,
Ladies , contemplate well my fate ,
女士们 , 沉思 出色地 我的 命运 ,

女士们，请仔细想想我的命运。

[rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['retʃɪd] [steɪt] ;
Reflect upon my wretched state ;
反映 之上 我的 可怜 状态 ;

反思我悲惨的处境;

[ɪm'plɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:l'maɪtiz] [eɪd] ,
Implore th ' Almighty's aid ,
恳求 th - 全能者的 援助 ,

祈求全能者的帮助，

[lest] [ju:; jʊ] ([wɪtʃ] ['hɛvən] [ə'vɜ:rt]) [laɪk] [ˌem 'i:]
Lest you (which Heav'n avert) like me
免得 你 (哪个 天堂 避免) 喜欢 我

免得你（但愿上天阻止）像我一样

[ʃaʊd] [kʌm] [tu:; tə][wɑ:nt][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Shou'd come to want and misery ,
应该 来 到 想 和 苦难 ,

应该会感到匮乏和痛苦，

[bi:; bi] [ænd; ənd] [bɪtreɪd] . -
Be ruin'd and betray'd . 83
是 毁了 和 背叛 . -

被毁掉，被背叛。83

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Look at the rainbow in the sky ,
看 在 这 彩虹 在 这 天空 ,

看，天空中有彩虹!

[si:] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] [klaʊdz] [pæs] [baɪ] ;
See summer morning clouds pass by ;
看 夏天 早晨 云 经过 经过 ;

看夏日清晨的云朵飘过;

[goʊ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] ,
Go search the gardens and the fields ,
去 搜索 这 花园 和 这 字段 ,

去花园和田野里找找，

[əb'zɜ:rv] [wʌt] ['baʊntiəs] ['neɪtʃər] [ji:ldz] ;
Observe what bounteous nature yields ;
观察 什么 丰饶的 自然 产量 ;

观察大自然慷慨馈赠的一切;

[ju:l] ['skersli] [faɪnd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:r][plænt] ,
You'll scarcely find a flower or plant ,
你会 几乎 寻找 一个 花 或者 植物 ,

你几乎找不到一朵花或一株植物，

[hu:z] ['bju:ti] [aɪ][ɔ:r] ['kʌlər] [wɑ:nt] :
Whose beauty I or colour want :
谁 美丽 我 或者 颜色 想 :

我想要的是谁的美貌或色彩:

[ðʌs] , [aɪ][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [fer] ,
Thus furnish'd , I oblige the fair ,
因此 配备 , 我 必须 这 公平的 ,

如此一来，我便不胜感激这位佳人。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kʌlər] [ɛvɹi] [jɪr] ;
And change my colour ev'ry year ;
和 改变 我的 颜色 每一个 年 ;

每年都换颜色;

[ə'tend] [ðə; ði] [dʒɛnrəl] — [greɪs] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,
Attend the Gen'ral — grace the Lord ,
出席 这 将军 — 优雅 这 主 ,

参加将军大会——感谢主,

[ænd; ənd][tu:; tə][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][dʒɔɪ][ə'fɔ:rd] : -
And to both sexes joy afford : 84
和 到 两个都 性别 喜悦 买得起 : -

男女皆可享受快乐：84

[bʌt; bət][hoʊld] , [mɪ'θɪŋks] [tu:] [fɑ:r][aɪ][goʊ] ,
But hold , methinks too far I go ,
但 抓住 , 我觉得 也 远的 我 去 ,

但是等等，我觉得我做得太过火了。

['bi:ɪŋ] [ɔ:ft][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][woʊ] :
Being oft the messenger of woe :
存在 经常 这 信使 的 悲哀 :

常常是灾祸的使者:

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['di:snt] [er] ,
Consult the glass with decent air ,
咨询 这 玻璃 和 体面的 空气 ,

对着空气中的玻璃杯仔细观察。

[maɪ] ['neɪtʃər] , [ju:z] , [ænd; ənd] [neɪm] [dɪ'kler] . -
My nature , use , and name declare . 85
我的 自然 , 使用 , 和 姓名 宣布 . -

我的性质、用途和名称声明。85

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs]
Who was he , that by a kiss
WHO 曾是 他 , 那 经过 一个 吻

他是谁？一个吻，竟让他如此着迷?

[lɔ:st] [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [blɪs] ;
Lost a more substantial bliss ;
丢失的 一个 更多的 重大的 极乐 ;

失去了更实质性的幸福;

[soʊld][hɪz; ɪz] [kraʊn] [fɔ:r; fər] ['pɔ:ltri] [pelf] ,
Sold his crown for paltry pelf ,
卖 他的 王冠 为了 微不足道 不义之财 ,

他为了区区小钱卖掉了王位。

- [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self] ?
Sneak'd away and hang'd himself ?
- 离开 和 绞刑 他自己 ?

偷偷溜走然后上吊自杀了?

[bɪ'wer] , [ji:; ji] ['mɜ:səˌneri:z] [ɔ:l] ,
Beware , ye mercenaries all ,
提防 , 是的 雇佣兵 全部 ,

你们这些雇佣兵，当心!

[lest] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:l] . -
Lest the same fate should you befall . 86
免得 这 相同的 命运 应该 你 降临 . -

以免你遭遇同样的命运。86

[ɪf] [oʊld] ['stɔːriz] [seɪ] [truː] ,
If old stories say true ,
如果 老的 故事 说 真的 ,

如果古老的故事是真的，

[aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] ;
I could once talk like you ;
我 可以 一次 讲话 喜欢 你 ;

我曾经也能像你一样说话；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
But for fear of becoming a slave ,
但 为了 害怕 的 成为 一个 奴隶 ,

但因为害怕沦为奴隶，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [mjuːt] ,
I was instantly mute ,
我 曾是 即刻 沉默的 ,

我瞬间哑口无言。

[ænd; ənd] [gruː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [buːt] ,
And grew cunning to boot ,
和 生长 狡猾 到 启动 ,

而且变得狡猾无比。

[dɪtɝːmaənd] [maɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [seɪv] ;
Determin'd my freedom to save ;
已确定 我的 自由 到 节省 ;

决心保全我的自由；

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] ,
Now to the fop and the fool ,
现在 到 这 纨绔子弟 和 这 傻子 ,

现在来说说那些纨绔子弟和傻瓜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
And the rude boy at school ,
和 这 粗鲁的 男生 在 学校 ,

还有学校里那个没礼貌的男孩，

[ɔːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ][ɑːrt] ; -
All endeavour to practice my art ; 87
全部 努力 到 实践 我的 艺术 ; -

竭尽全力练习我的技艺；87

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [ɑːr; ər][veɪn] ,
But their efforts are vain ,
但 他们的 努力 是 徒劳 ,

但他们的努力都是徒劳的。

[ðeɪ] [pri'tendəz] [rɪ'meɪn] ,
They pretenders remain ,
他们 冒名顶替者 保持 ,

那些冒牌货依然存在。

[ænd; ənd][mʌst; məst] — [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] ;
And must — till the world they depart ;
和 必须 — 直到 这 世界 他们 离开 ;

而且必须——直到他们离开这个世界；

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [aɪ][grɪn] ,
To observe how I grin ,
到 观察 如何 我 咧嘴笑 ,

观察我如何微笑，

[wɪð; wɪθ] [snʌb] [noʊz] , [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

With	snub	nose	,	lips	,	and	chin	,
和	冷落	鼻子	,	嘴唇	,	和	下巴	,

鼻子、嘴唇和下巴都比较扁平。

[wʊd] [ðə; ði] ['læftər] [ɪk'saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:rd] ;

Would	the	laughter	excite	of	a	lord	;
会	这	笑声	激发	的	一个	主	;

这样的笑声能否打动一位贵族?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mɪmɪkri] [tu:] ,

And	for	mimicry	too	,
和	为了	模仿	也	,

模仿也是如此。

[aɪ][maɪ] ['bɛtɚz] [aʊt] - [du:] ,

I	my	betters	out	-	do	,
我	我的	博彩公司	出去	-	做	,

我比我的上级做得更好,

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ə'fɔ:rd] . -

And	more	innocent	pleasure	afford	.	88
和	更多的	清白的	乐趣	买得起	.	-

以及更多纯粹的快乐。88

[aɪ] , [ə; eɪ] ['bɪzi] ['æktɪv] ['kri:tʃər] ,

I	,	a	busy	active	creature	,
我	,	一个	忙碌的	积极的	生物	,

我，一个忙碌而活跃的人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Fashion'd	for	the	sport	of	nature	,
时尚的	为了	这	运动	的	自然	,

专为户外运动而设计,

['nɪmbli] [skɪp][frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] ,

Nimbly	skip	from	tree	to	tree	,
敏捷地	跳过	从	树	到	树	,

敏捷地从一棵树跳到另一棵树,

['ʌndər] [ə; eɪ] [wel] - [rɔ:t] ['kænəpi] ;

Under	a	well	-	wrought	canopy	;
在下面	一个	出色地	-	锻	树冠	;

在精心制作的凉棚下;

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [er] ,

And	,	for	cleanliness	and	air	,
和	,	为了	清洁	和	空气	,

而且，就清洁和空气而言，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pætərn] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] ,

Am	a	pattern	to	the	fair	,
是	一个	图案	到	这	公平的	,

我是集市的典范,

[aɪ] , [tu:; tə][ɑ:rmz][ænd; ənd] [blʌd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

I	,	to	arms	and	blood	a	stranger	,
我	,	到	武器	和	血	一个	陌生人	,

我，对武器和鲜血一无所知,

[ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][noʊ]['deɪndʒər] ,

Apprehensive	of	no	danger	,
忧虑	的	不	危险	,

不担心任何危险,

[laɪk] [ðə; ði][ænt][fɔːr; fər]['wɪntər] [stɔːr] ,
Like the ant for winter store ,
喜欢 这 蚂蚁 为了 冬天 店铺 ,

就像蚂蚁为过冬储备食物一样，

['sɜːrtʃɪŋ] ['treʒər] [tuː; tə][ɪk'splɔːr] , -
Searching treasure to explore , 89
搜索 宝藏 到 探索 , -

寻找宝藏去探索，89

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][foʊ] ,
On a sudden hear the foe ,
在 一个 突然 听到 这 敌人 ,

突然听到敌人的声音，

[kɔːz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][woʊ] ;
Cause and object of my woe ;
原因 和 目的 的 我的 悲哀 ;

我痛苦的起因和对象；

[baɪ] [huːm] [aɪm] [suːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [meɪd] ,
By whom I'm soon a prisoner made ,
经过 谁 我是 很快 一个 囚犯 制成 ,

我很快就要成为他的囚徒了，

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [leɪd] ;
Chain'd and in a dungeon laid ;
- 和 在 一个 地牢 铺设 ;

被锁链束缚，囚禁于地牢之中；

[bɪd] ['kloʊi] [ðen] [ænd; ənd]['mirə] [tel]
Bid Chloe then and Mira tell
出价 克洛伊 然后 和 米拉 告诉

然后告诉克洛伊和米拉

[wɒts] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [dwel] . -
What's my name , and where I dwell . 90
是什么 我的 姓名 , 和 在哪里 我 住 . -

我叫什么名字？我住在哪里？90

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃaɪn] ,
Of all the arts in which we shine ,
的 全部 这 艺术 在 哪个 我们 闪耀 ,

在我们擅长的所有艺术领域中，

[ɔːr]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
Or sciences acquir'd ,
或者 科学 已收购 ,

或者所获得的科学知识，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][maɪn] ,
There's none so difficult as mine ,
有 没有任何 所以 难的 作为 矿 ,

没有哪个比我的更难了。

[les] , [mɔːr] ;
Less practis'd , more admir'd ;
较少的 实践过的 , 更多的 钦佩 ;

练习较少，但更受赞赏；

[bɪ'hoʊld][maɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'taɪər] ,
Behold my whimsical attire ,
看哪 我的 异想天开 服装 ,

请看我这身奇装异服，

[haʊ] [ɔkwɝd] [maɪ] [ə'dres] ;
How aukward my address ;
如何 尴尬 我的 地址 ;

我的地址真尴尬;

[ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ʌp][fɔːr; fər]['haɪər] ,
The trade which I take up for hire ,
这 贸易 哪个 我 拿 向上 为了 聘请 ,

我从事的职业，

['mɪljənz] [ˌʌn'noʊn] [prə'fes] . -
Millions unknown profess . 91
百万 未知 宣称 . -

数百万不知名的教授。91

[aɪ] ['fɪdl] , [sɪŋ] , [preɪt] , [læf] [ænd; ənd][kraɪ] ,
I fiddle , sing , prate , laugh and cry ,
我 小提琴 , 唱歌 , 喋喋不休 , 笑 和 哭 ,

我拉小提琴、唱歌、夸夸其谈、大笑、哭泣，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [ɪn] ;
To draw the thoughtless in ;
到 画 这 轻率 在 ;

引诱那些粗心大意的人;

[ænd; ənd] - ['ʌðər] ['æntɪks][traɪ] ,
And num'rous other antics try ,
和 - 其他 滑稽动作 尝试 ,

以及其他许多滑稽的举动，

[tuː; tə][beɪt][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [grɪn] :
To bait the subtle grin :
到 饵 这 微妙的 咧嘴笑 :

为了引出那抹不易察觉的微笑:

[bʌt; bət] [wen] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] ,
But when surrounded with a crowd ,
但 什么时候 包围 和 一个 人群 ,

但当被人群包围时，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [mɔːr] ['fʌni] ,
To shew myself more funny ,
到 展示 我 更多的 有趣的 ,

为了让自己显得更幽默，

[aɪ] [tel] [maɪ] ['mæstɝz] [feɪm] [ə'laʊd] ,
I tell my master's fame aloud ,
我 告诉 我的 硕士学位 名声 大声 ,

我大声传颂我主人的名声，

[ænd; ənd] [iːz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] . -
And ease them of their money . 92
和 舒适 他们 的 他们的 钱 . -

并让他们轻松拿回他们的钱。92

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn] , [wɪtʃ] [baɪ][gɑːd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd]
I am chief of a clan , which by God was appointed
我 是 首席 的 一个 氏族 , 哪个 经过 上帝 曾是 任命

我是一个氏族的族长，这个氏族是上帝指定的。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪntɪd] ;
To establish his throne , and preserve his anointed ;
到 建立 他的 王座 , 和 保存 他的 受膏者 ;

为了巩固他的王位，并保全他的受膏者;

[ðə; ði]['grændʒər] [əb'zɜ:rv] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə'taɪər] ,

The	grandeur	observe	of	my	house	and	attire	,
这	宏伟	观察	的	我的	房子	和	服装	,

对我的房屋和服饰的宏伟观察，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ['haɪər] ;

And	tell	me	what	mortal	can	raise	his	head	higher	;
和	告诉	我	什么	凡人	能	增加	他的	头	更高	;

告诉我，世上哪有凡人能比他抬得更高?

[maɪ] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] - , [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] [wel] [peɪd] ,

My	servants	are	num'rous	,	their	wages	well	paid	,
我的	仆人	是	-	,	他们的	工资	出色地	有薪酬的	,

我的仆人众多，他们的工资也很高。

[hu:] [fɔ:r; fər]['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ɪn'ʃʊr] ['fju:tʃər][eɪd] ; -

Who	for	constant	attendance	insure	future	aid	;	93
WHO	为了	持续的	出席	保证	未来	援助	;	-

谁能保证持续出席并获得未来的援助；93

[tu:; tə][ɔ:l][ræŋks][ænd; ənd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪv(ə)l] ,

To	all	ranks	and	degrees	of	mankind	I	am	civil	,
到	全部	排名	和	学位	的	人类	我	是	民用	,

我对所有阶层和身份的人都秉持礼貌。

[ænd; ənd][du:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə][dɪ'tɜ:r][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['i:v(ə)l] .

And	do	all	that	I	can	to	deter	them	from	evil	.
和	做	全部	那	我	能	到	阻止	他们	从	邪恶的	.

我会尽我所能阻止他们作恶。

[neɪ] , — [ðoʊz] ['sʌpliənt] [ɔ:l] [hu:] [maɪ] ['levi] [ə'tend] ,

Nay	,	—	Those	suppliant	all	who	my	levee	attend	,
不	,	—	那些	请求者	全部	WHO	我的	堤坝	出席	,

不，——所有前来参加我觐见的恳求者，

[ɪn][ˌem 'i:][faɪnd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [frend] :

In	me	find	a	servant	,	a	father	,	a	friend	:
在	我	寻找	一个	仆人	,	一个	父亲	,	一个	朋友	:

在我身上，你可以找到仆人、父亲和朋友:

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [hu:] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ,

And	some	,	who	my	service	and	sov'reign	deny'd	,
和	一些	,	WHO	我的	服务	和	主权	否认	,

还有一些人，他们拒绝了我的效忠和统治，

[hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm]

Have	liv'd	to	repent	of	that	crime
有	生活	到	悔改	的	那	犯罪

活着是为了忏悔那项罪行

[er] [ðeɪ] - . -

ere	they	dy'd	.	94
埃雷	他们	-	.	-

在他们死之前。94

[wen] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['hʌntər] [mi:t] ,

When	you	the	fortune	hunter	meet	,
什么时候	你	这	财富	猎人	见面	,

当你这位寻宝猎人遇到.....

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['gɔ:di] [deɪ] ,

Upon	a	gaudy	day	,
之上	一个	艳丽的	天	,

在一个艳丽的日子里，

[kəm'pliːtli] - [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] ,
Compleatly **rigg'd** **from** **head** **to** **feet** **,**
完全 - 从 头 到 脚 ,

从头到脚完全装备齐全，

[ɪn] ['mɑːnməθ] [striːt] [ə'reɪ] ;
In **Monmouth** **Street** **array** **;**
在 蒙茅斯 街道 大批 ;

在蒙茅斯街数组中；

[ðen] [tɜːrn][jʊr; jər] [wɑːndrɪŋ] [aɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Then **turn** **your** **wand'ring** **eye** **to** **me** **,**
然后 转动 你的 魔杖戒指 眼睛 到 我 ,

然后把你的魔戒之眼转向我，

[maɪ]['vænəti][əd'maɪər] ;
My **vanity** **admire** **;**
我的 虚荣 钦佩 ;

我的虚荣心令人钦佩；

[əb'zɜːrv] , [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ['fæləsi]
Observe **,** **here** **the** **like** **fallacy**
观察 , 这里 这 喜欢 谬论

请注意，这里存在类似的谬误。

['lɜ:ks] ['ʌndər][maɪ][ə'taɪər] ; -
Lurks **under** **my** **attire** **;** **95**
潜伏者 在下面 我的 服装 ; -

潜伏在我衣着之下；95

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] - [raʊnd] [ˌem 'iː] [θroʊn] ,
For **all** **the** **fin'ry** **round** **me** **thrown** **,**
为了 全部 这 - 圆形的 我 抛掷 ,

周围抛洒着所有华丽的装饰，

[aɪm] [fɔrkt] [tuː; tə][beg][ɔːr] ['bɔːroʊ] ;
I'm **forc'd** **to** **beg** **or** **borrow** **;**
我是 被迫 到 求 或者 借 ;

我被迫乞求或借钱；

[ænd; ənd] [ʃaʊd] [maɪ] ['neɪbərz] [kleɪm][ðer; ðər][oʊn] ,
And **shou'd** **my** **neighbours** **claim** **their** **own** **,**
和 应该 我的 邻居 宣称 他们的 自己的 ,

如果我的邻居们声称拥有他们自己的土地，

[mʌst; məst]['neɪkɪd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
Must **naked** **go** **to** **-** **morrow** **.** **96**
必须 裸 去 到 - 明天 . -

明天必须裸体去。96

[haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hæv; həv] - ,
How **many** **millions** **for** **my** **sake** **have** **dy'd** **,**
如何 许多 百万 为了 我的 清酒 有 - ,

为了我，有多少人牺牲了？

[wʌt] [frɔːdz] [ænd; ənd] [vɪləniːz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] - !
What **frauds** **and** **villanies** **have** **not** **been** **try'd** **!**
什么 欺诈 和 恶棍 有 不是 到过 - !

还有哪些欺诈和罪恶行径没有被尝试过呢！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grændʒər] [wɪtʃ] [maɪ] [reɪs] [ə'dɔːnz]
And **all** **the** **grandeur** **which** **my** **race** **adorns**
和 全部 这 宏伟 哪个 我的 种族 装饰

以及我族所拥有的一切辉煌

[ɪz][laɪk][ðə; ði][roʊz][bɪ'set][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][θɔ:rnz] ;
Is like the rose beset around with thorns ;
是 喜欢 这 玫瑰 围困 大约 和 荆棘 ;

就像一朵浑身长满刺的玫瑰;

[neɪ] , [wen] [pəzɛsd] , [sʌtʃ] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑ:r; ər] ,
Nay , when possess'd , such your enjoyments are ,
不 , 什么时候 拥有 , 这样的 你的 享受 是 ,

不，当你拥有它时，你的享受就是这样，

[aɪ][tu:; tə][maɪ]['oʊnərz]['trʌb(ə)l] [brɪŋ] [ænd; ənd] [ker] . -
I to my owners trouble bring and care . 97
我 到 我的 所有者 麻烦 带来 和 关心 . -

我对我的主人来说，麻烦和照顾。97

[ɛvn] [ðeɪ] , [baɪ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['haɪli] - ,
Ev'n they , by whom I am so highly priz'd ,
甚至 他们 , 经过 谁 我 是 所以 高度 - ,

即使是那些我备受珍视的人，

[ɪf] [gʊd] [ɑ:r; ər] [heitid] , [ænd; ənd] [ɪf] [bæd] - .
If good are hated , and if bad despis'd .
如果 好的 是 憎恨 , 和 如果 坏的 - .

如果善良的人被憎恨，邪恶的人被鄙视。

[ðʌs] - [twɪkst][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['lu:zɪŋ] ,
Thus ' twixt the plague of getting me and losing ,
因此 - 中间 这 瘟疫 的 获得 我 和 输 ,

因此，介于获得我和失去我这两种困境之间，

[baɪ][sʌm; səm][aɪm] [θɔ:t] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][waɪz]['mænz] [tʃju:zɪŋ] . -
By some I'm thought not worth a wise man's chusing . 98
经过 一些 我是 想法 不是 值得 一个 明智的 男人的 选择 . -

有些人认为我不值得智者选择。98

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [tɔdri] [θɪŋ] ,
Come hear and see a taudry thing ,
来 听到 和 看 一个 陶德里 事物 ,

来看看这件俗艳的事儿吧!

['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd] [wɪŋ] ;
Fluttering with expanded wing ;
飘动 和 扩展 翼 ;

展开双翼，扑腾飞舞;

[laɪk] [ðə; ði][lɑ:rk] [ðæt] ['ʌpwərd] [tendz] ,
Like the lark that upward tends ,
喜欢 这 云雀 那 向上 倾向于 ,

就像云雀总是向上飞翔一样，

[ænd; ənd][laɪk][hɜ:r; hər][tu:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendz]
And like her too , when she descends
和 喜欢 她 也 , 什么时候 她 下降

就像她一样，当她下降时

[baɪ][ðə; ði]['oʊnər][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Toss'd by the owner to and fro ,
抛掷 经过 这 所有者 到 和 弗 ,

被主人来回抛掷，

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [tu:; tə] [ʃoʊ] ;
Her beauty and its own to show ;
她 美丽 和 它是 自己的 到 展示 ;

她的美貌和她自身的美貌都值得展现;

[mʌtʃ] [æt; ət] [bɔ:l] [ænd; ənd] [pleɪ]
Suff'ring much at ball and play
痛苦 很多 在 球 和 玩

在球赛和比赛中遭受了很多痛苦

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɛvɹi] ['hɑ:lədeɪ] ; -
And working ev'ry holiday ; 99
和 在职的 每一个 假期 ; -

而且每个节假日都要工作；99

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] ,
But what is still more strange to tell ,
但 什么 是 仍然 更多的 奇怪的 到 告诉 ,

但更奇怪的是，

[wen] [baɪ] [bə'lɪndə] - [wel] ,
When by Belinda manag'd well ,
什么时候 经过 贝琳达 - 出色地 ,

当贝琳达处理得很好时，

[ɪts] [paʊər] [ti: 'eɪtʃ] - [əd'maɪərɪŋ] [ju:θ] [pə'pleksiz] ,
Its pow'r th ' admiring youth perplexes ,
它是 力量 th - 钦佩 青年 令人困惑 ,

它的力量令仰慕它的年轻人感到困惑。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [ku:lz] , [bʌt; bət] [bɜ:rn] ['ælɪks] . -
For her it cools , but burns Alexes . 100
为了 她 它 冷却 , 但 烧伤 阿莱克西斯 . -

对她来说这很凉爽，但对亚历克斯来说却很灼伤。100

[aɪ] [nɛə] [ə'fend] [ði:] ,
I ne'er offend thee ,
我 从未 得罪 你 ,

我从未冒犯过你，

[jet] [ðaʊ] [dʌst] [ˌem 'i:] [wɪp] ,
Yet thou dost me whip ,
然而 你 朋友 我 鞭 ,

然而你却鞭打我，

[wɪtʃ] [dəunt] [ə'mend] [ˌem 'i:] ,
Which don't amend me ,
哪个 不 修正 我 ,

这并不能改变我的看法，

[ðoʊ] - [aɪ] [dæns] [ænd; ənd] [skɪp] :
Tho ' I dance and skip :
虽然 - 我 舞蹈 和 跳过 :

虽然我会跳舞和跳跃:

[wen] [aɪm] ['ʌpraɪt] , [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [best] ,
When I'm upright , me you always like best ,
什么时候 我是 直立 , 我 你 总是 喜欢 最好的 ,

当我站着的时候，你总是最喜欢我。

[ænd; ənd] - [wɪp] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wɑ:nt] rest101
And barb'rously whip me when I want rest101
和 - 鞭 我 什么时候 我 想 rest101

当我想要休息的时候，他们却粗暴地鞭打我。

[maɪ] ['prɑ:pər] ['taɪt(ə)l] [aɪ] [fər'seɪk] ,
My proper title I forsake ,
我的 恰当的 标题 我 背叛 ,

我放弃我的正式头衔，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [teɪk] ;
And **often** **that** **of** **others** **take** **;**
和 经常 那 的 其他的 拿 ;

而且常常是别人的;

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['steɪtli] [praɪd] ,
Sometimes **a** **king** **in** **stately** **pride** **,**
有时 一个 国王 在 庄严 自豪 ,

有时，一位国王带着庄严的骄傲，

[wɪð; wɪθ]['lɔːfti]['mædʒəsti][aɪ][straɪd] ;
With **lofty** **majesty** **I** **stride** **;**
和 高远 威严 我 步幅 ;

我迈着高贵的步伐;

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['spraɪtli] ['nɪmfs] [ænd; ənd] [sweinz] ,
Sometimes **with** **sprightly** **nymphs** **and** **swains** **,**
有时 和 轻快的 若虫 和 斯温斯 ,

有时与活泼的仙女和情郎们一起，

[aɪ][trɪp][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ðə; ðɪ] - [pleɪnz] ;
I **trip** **it** **o'er** **the** **flow'ry** **plains** **;**
我 旅行 它 超过 这 - 平原 ;

我绊倒它，越过繁花似锦的平原;

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fliːt] [ə'lɔːft][ɪn] [er] ,
Sometimes **I** **fleet** **aloft** **in** **air** **,**
有时 我 舰队 高空 在 空气 ,

有时我会翱翔于空中，

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][kwaɪt] [ˌdɪsə'pɪr] :
And **oftentimes** **quite** **disappear** **:**
和 经常 相当 消失 :

而且常常会彻底消失:

[ɪn] ['veriəs] [ʃeɪps] [aɪm] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,
In **various** **shapes** **I'm** **known** **to** **be** **,**
在 各种各样的 形状 我是 已知 到 是 ,

我以各种不同的形象为人所知，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][stɑːrt][æt; ət][ˌem 'iː] . -
And **children** **often** **start** **at** **me** **.** **102**
和 孩子们 经常 开始 在 我 . -

孩子们常常以我为观察对象。102

[maɪ][noʊz][ɪz] [lɔːŋ] , [maɪ] [bæk] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
My **nose** **is** **long** **,** **my** **back** **is** **broad** **and** **round** **,**
我的 鼻子 是 长的 , 我的 后退 是 广阔 和 圆形的 ,

我的鼻子很长，我的背宽而圆。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['beli] [ɔːft] [tuː] [hoʊlz][ɑːr; ər] [faʊnd] ;
And **in** **my** **belly** **oft** **two** **holes** **are** **found** **;**
和 在 我的 腹部 经常 二 孔 是 成立 ;

我的肚子里常常会发现两个洞;

[noʊ][loʊd][aɪ] ['kæri] , [jet] [aɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [bloʊ] ,
No **load** **I** **carry** **,** **yet** **I** **puff** **and** **blow** **,**
不 加载 我 携带 , 然而 我 噗 和 吹 ,

我无负重，却仍能喘息、吹气。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hevi] ['loʊdɪd] ['pɔːtəz] [duː] . -
As **much** **as** **heavy** **loaded** **porters** **do** **.** **103**
作为 很多 作为 重的 已加载 搬运工 做 . -

就像那些负重搬运工一样。103

[wen] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [praɪd] ;

When	in	my	youth	,	I	was	my	mother's	pride	;
什么时候	在	我的	青年	,	我	曾是	我的	母亲的	自豪	;

年轻的时候，我是母亲的骄傲;

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ;

We	always	went	together	,	side	by	side	;
我们	总是	去	一起	,	边	经过	边	;

我们总是形影不离，并肩而行;

[noʊ][hɑːrm][aɪ] [rɔːt] , [baɪ] ['iːðər] [wɜːrd][ɔːr] [diːd] ;

No	harm	I	wrought	,	by	either	word	or	deed	;
不	伤害	我	锻	,	经过	任何一个	单词	或者	契据	;

我未曾以言语或行为造成任何伤害;

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɔːr] [riːd] ;

For	to	be	plain	,	I	could	not	write	or	read	;
为了	到	是	清楚的	,	我	可以	不是	写	或者	读	;

坦白地说，我不会读写;

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz][mæn] [siːzd] [ɑːn][maɪ]['tendər] [freɪm] ,

But	soon	as	man	seiz'd	on	my	tender	frame	,
但	很快	作为	男人	被扣押	在	我的	投标	框架	,

但当那人抓住我娇嫩的身体时，

[dɪpraɪvd] [ʌv; əv][laɪf] , [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][aɪ] [bɪ'keɪm] , -

Depriv'd	of	life	,	his	pupil	I	became	,	104
被剥夺的	的	生活	,	他的	瞳孔	我	成为	,	-

失去生命，我成了他的学生，104

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][maɪld] ,

And	tho	'	of	late	so	innocent	and	mild	,
和	虽然	-	的	晚的	所以	清白的	和	温和的	,

虽然近来如此天真温和，

[wɪð; wɪθ] ['blækɪst] [diːdz] [maɪ] ['vɜːrtʃʊ] [naʊ] - ;

With	blackest	deeds	my	virtues	now	defil'd	;
和	最黑的	契约	我的	美德	现在	-	;

我的美德如今已被最邪恶的行径玷污;

[maɪ] [tʌŋ] [hiː; hi][slɪts] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [preɪt]

My	tongue	he	slits	,	and	I	begin	to	prate
我的	舌头	他	缝隙	,	和	我	开始	到	喋喋不休

他割开了我的舌头，我开始胡言乱语

[ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][foʊz] , [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [steɪt] . -

Of	friends	and	foes	,	of	politics	and	state	.	105
的	朋友们	和	敌人	,	的	政治	和	状态	.	-

朋友与敌人，政治与国家。105

[legz] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] , [jet] ['seldəm][duː][aɪ] [wɔːk] ;

Legs	I	have	got	,	yet	seldom	do	I	walk	;
腿	我	有	得到	,	然而	很少	做	我	走	;

我拥有双腿，却很少走路;

[aɪ] ['bækˌbaɪt] ['meni] , [jet] [aɪ]['nevər] [tɔːk] :

I	backbite	many	,	yet	I	never	talk	:
我	背后议论	许多	,	然而	我	绝不	讲话	:

我背后议论很多人，但我自己却从不说话:

[ɪn]['siːkrət]['pleɪsɪz][moʊst][aɪ] [siːk] [tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] ,

In	secret	places	most	I	seek	to	hide	me	,
在	秘密	地方	最多	我	寻找	到	隐藏	我	,

我最喜欢藏身于隐秘之处。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] ['fiːdz] [ˌem 'iː]['nevər][kæn; kən][ə'baɪd] me106

For	he	who	feeds	me	never	can	abide	me106
为了	他	WHO	饲料	我	绝不	能	遵守	me106

喂养我的人，永远无法容忍我。106

[waɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst][praɪd] ,

While	young	and	gay	,	and	deck'd	with	utmost	pride	,
尽管	年轻的	和	同性恋	,	和	甲板	和	极致	自豪	,

虽然年轻，而且是同性恋，并为此感到无比自豪，

[aɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛvən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][braɪd] :

I	long'd	and	thought	it	heav'n	to	be	a	bride	:
我	很久	和	想法	它	天堂	到	是	一个	新娘	:

我渴望成为新娘，并认为那简直是天堂:

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] [vjuːd] [maɪ] [tʃɑːrmz] ,

At	length	a	wealthy	merchant	view'd	my	charms	,
在	长度	一个	富裕	商人	已查看	我的	魅力	,

最后，一位富商看中了我的美貌。

[tɔːl] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ; -

Tall	and	genteel	,	I	took	him	to	my	arms	;	107
高的	和	文雅的	,	我	采取	他	到	我的	武器	;	-

他身材高大，举止文雅，我把他拥入怀中；107

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - - ,

But	he	,	in	spite	of	all	the	med'cines	try'd	,
但	他	,	在	尽管如此	的	全部	这	-	-	,

但是，尽管尝试了所有药物，他仍然.....

[ðæt] ['veri] [naɪt] [laɪt] ['hedɪd] [gruː] [ænd; ənd] - :

That	very	night	light	headed	grew	and	dy'd	:
那	非常	夜晚	光	标题	生长	和	-	:

当晚，头晕目眩，最终死去。

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɝːtʃənts] ['fɔːrtʃən] [goʊ] ,

Instructed	by	this	merchant's	fortune	go	,
指示	经过	这	商人的	财富	去	,

受这位商人的财富指引，

[nɔːr] [driːm] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [bɪ'loʊ] . -

Nor	dream	of	lasting	happiness	below	.	108
也不	梦	的	持久	幸福	以下	.	-

也不梦想获得永恒的幸福。108

- [tɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

'	Tis	true	I	have	both	face	and	hands	,
-	的	真的	我	有	两个都	脸	和	双手	,

没错，我既有脸也有手。

[ænd; ənd] [muːv] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪ] ;

And	move	before	your	eye	;
和	移动	前	你的	眼睛	;

在你眼前移动;

[jet] [wen] [aɪ][goʊ][maɪ]['bɑːdi][stændz] ,

Yet	when	I	go	my	body	stands	,
然而	什么时候	我	去	我的	身体	站立	,

然而当我离去时，我的身体却屹立不倒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][stænd][aɪ][laɪ] . -

And	when	I	stand	I	lie	.	109
和	什么时候	我	站立	我	说谎	.	-

当我站立时，我却躺着。109

[ʌv; əv][ɔ:l] [deɪm] ['neɪtʃɚz] ['prɑ:dʒəni] ,
Of **all** **dame** **nature's** **progeny** **,**
的 全部 贵妇人 自然的 后代 ,

在大自然的所有造物中，

[ðeəz; ðəz] [skers] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌem 'i:]
There's **scarce** **one** **being** **more** **than** **me**
有 稀少 一 存在 更多的 比 我

几乎没有人比我更优秀。

[ə'laɪv] - [ænd; ənd] [heitid] ;
Alive **despis'd** **and** **hated** **;**
活 - 和 憎恨 ;

活着却遭人鄙视和憎恨；

[bʌt; bət][ðoʊ] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['kri:tʃər] ,
But **tho** **'** **I** **am** **a** **filthy** **creature** **,**
但 虽然 - 我 是 一个 污秽 生物 ,

虽然我是一个肮脏的生物，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn]['eɪmiəb(ə)l] ['fi:tʃər] ,
Without **one** **amiable** **feature** **,**
没有 一 可亲 特征 ,

没有一个讨人喜欢的特点，

[ˌaɪ 'ti:] ['strɔ:ŋli] [ɪz] [di'beitid] ,
It **strongly** **is** **debated** **,**
它 强烈 是 辩论 ,

这个问题一直存在激烈的争论。

['weðər] [aɪ][dəunt] [ɪk'sel] [ðə; ði][mæn] ,
Whether **I** **don't** **excel** **the** **man** **,**
无论 我 不 Excel 这 男人 ,

即使我没能超越他，

[hu:] [θru:] - [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][vaɪs][hæz; həz][ræn] ,
Who **thro** **'** **the** **paths** **of** **vice** **has** **ran** **,**
WHO 喉咙 - 这 路径 的 副 有 跑 ,

谁曾走过罪恶之路，

[ænd; ənd] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ; -
And **does** **no** **good** **while** **living** **;** **110**
和 做 不 好的 尽管 活的 ; -

活着的时候也毫无益处；110

[bʌt; bət] [left] [ə; eɪ][tɔ:rn] [ɪ'steɪt] [bɪ'haɪnd] ,
But **left** **a** **torn** **estate** **behind** **,**
但 左边 一个 撕裂 财产 在后面 ,

但却留下了满目疮痍的家园。

[tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][maɪnd] ,
To **put** **his** **family** **in** **mind** **,**
到 放 他的 家庭 在 头脑 ,

为了顾及家人，

['hi:d] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ;
He'd **nothing** **worth** **the** **giving** **;**
他会 没有什么 值得 这 给予 ;

他没有什么值得赠送的东西；

[waɪl] [aɪ] , [hwen'eə(r),hwən-][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [deθ]
While **I** **,** **whene'er** **impartial** **death**
尽管 我 , 无论何时 公正 死亡

而我，无论何时，公正的死亡

['pɪəsɪz] [maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:r]['stɑ:ps][maɪ] [breθ] ,
Pierces my heart or stops my breath ,
穿孔 我的 心 或者 停止 我的 气息 ,

它刺穿了我的心脏，或者让我窒息。

[maɪ] ['ɪnkʌm] [nɛə] [dɪ'strɔɪ] ;
My income ne'er destroy ;
我的 收入 从未 破坏 ;

我的收入从未让我破产;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['feivəz] [dʌn] ,
But for all favours done ,
但 为了 全部 恩惠 完毕 ,

但为了所有付出，

[rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θri:] [fɔ:r; fər][wʌn] ,
Return the living three for one ,
返回 这 活的 三 为了 一 ,

以三比一的价格归还活人，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [haʊʃoʊld] [dʒɔɪ] . -
And give the houshold joy . 111
和 给 这 家庭 喜悦 . -

给全家带来欢乐。111

[bɪ'hoʊld][jɑ:n] - [boʊ] , [haʊ] [faɪn][ænd; ənd] [fer] :
Behold yon powder'd beau , how fine and fair :
看哪 远 - 帅哥 , 如何 美好的 和 公平的 :

瞧瞧那位涂着粉底的俊俏小伙，多么俊美英俊啊!

[greɪt] ['brɪtənz] ['glɔ:ri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ker] ;
Great Britain's glory , but his father's care ;
伟大的 英国的 荣耀 , 但 他的 父亲的 关心 ;

英国的荣耀，以及他父亲的关爱;

[əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [haʊ] [grænd] , [haʊ] [ni:t] ,
Observe his equipage , how grand , how neat ,
观察 他的 装备 , 如何 盛大 , 如何 整洁的 ,

瞧瞧他的装备，多么气派，多么整齐!

[ɪn] [ɛvɹi] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ə'laɪk] [kəm'pli:t] ;
In ev'ry article alike compleat ;
在 每一个 文章 同样 完成 ;

每篇文章都同样完整;

[si:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['faɪər] ,
See him look down with scorn upon his fire ,
看 他 看 向下 和 轻蔑 之上 他的 火 ,

看他轻蔑地俯视着自己的火焰，

[waɪl] ['geɪpɪŋ] ['pæsndʒɚ] [hɪz; ɪz][praɪd][əd'maɪər] . -
While gaping passengers his pride admire . 112
尽管 张开的 乘客 他的 自豪 钦佩 . -

乘客们目瞪口呆，他却为此感到自豪。112

[wʊd] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɔ:r] [hɔ:nts] [ɪk'splɔ:r] ,
Would you his residence or haunts explore ,
会 你 他的 住宅 或者闹鬼的地方 探索 ,

你会去探访他的住所或常去的地方吗?

[ək'sept][hɪz; ɪz] [ki:] [ænd; ənd]['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Accept his key and open wide the door .
接受 他的 钥匙 和 打开 宽的 这 门 .

接过他的钥匙，把门大开。

[wen] - [ɪn][ðə; ði] ['senət] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ,
When bus'ness in the senate calls you there ,
什么时候 - 在 这 参议院 呼叫 你 那里 ,

当参议院的公务召唤你前往时，

[ju:l] [su:n] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['ʌpstɑ:rt] [nɪr] ;
You'll soon behold this noble upstart near ;
你会 很快 看哪 这 高贵 暴发户 靠近 ;

你很快就会在附近见到这位高贵的后起之秀；

[ɔ:r] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['vɑ:ks,hɔl] [streɪ] ,
Or if for pleasure you to Vauxhall stray ,
或者如果 为了 乐趣 你 到 沃克斯豪尔 流浪 ,

或者，如果你为了寻欢作乐而误入沃克斯豪尔，

- [tɪz] [ten] [tu:; tə][wʌn][ju:; jʊ] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ;
' Tis ten to one you pass him on the way ;
- 的 十 到 一 你 经过 他 在 这 方式 ;

十有八九你会在路上遇到他；

[bʌt; bət] [θru:] - [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə][reɪndʒ] ,
But thro ' the city should you chance to range ,
但 喉咙 - 这 城市 应该 你 机会 到 范围 ,

但如果你有机会穿过城市，

[ju:l] ['nevər][faɪnd][ðə; ði] ['bu:bi] [ə'pɑ:n] [tʃeɪndʒ] .
You'll never find the booby upon change .
你会 绝不 寻找 这 鲣鱼 之上 改变 .

换班后你永远也找不到那只母鸡了。

[laɪk] [ðoʊz] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [kɔ:rts] [ɪn'kloʊz] ,
Like those fine gentlemen whom courts inclose ,
喜欢 那些 美好的 先生们 谁 法院 附寄 ,

就像那些被宫廷拘禁的绅士们一样，

[hi:; hi] [treɪd] [dɪ'spaɪzɪz] , [ðoʊ] [frʌm; frəm] [treɪd] [hi:; hi][roʊz] .
He trade despises , though from trade he rose .
他 贸易 鄙视 , 尽管 从 贸易 他 玫瑰 .

他鄙视贸易，尽管他出身于贸易行业。

[ðə; ði] [end] . -
The END . 113
这 结尾 . -

END.113

['ɪləstreɪtɪd] ['ʃɪlɪŋ] ['sɪri:z]
Illustrated Shilling Series
插图 先令 系列

图解先令系列

[ʌv; əv]
OF
的

的

[fər'gɑ:tn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .
Forgotten Children's Books .
被遗忘的 孩子们的 图书 .

被遗忘的儿童书籍。

['pʌblɪʃərz] - [noʊt] .
PUBLISHERS ' NOTE .
出版商 - 笔记 .

出版商注。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊks] ['prɪntɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]

The	little	books	printed	about	a	hundred	years	ago	"	for	the	amusement	of
这	小的	图书	打印	关于	一个	百	年	前	"	为了	这	娱乐	的

['lɪt(ə)l]['mæstərz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] " [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnəts][ʌv; əv]

little	masters	and	misses	"	must	now	be	looked	for	in	the	cabinets	of
小的	大师	和	错过	"	必须	现在	是	看起来	为了	在	这	橱柜	的

[ðə; ði] ['kjʊriəs] .

the	curious	.
这	好奇的	.

大约一百年前印刷的那些"供小主人和小小姐们消遣"的小册子，如今只能在好奇者的橱柜里寻找了。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [kweɪnt] ,

The	type	is	quaint	,
这	类型	是	古雅	,

这种字体很古雅，

[ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [kweintə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['tɪntɪd] ['peɪpər] [ə'baundz] [ɪn] [əb'truːsɪv] [speks]

the	illustrations	quainter	and	the	grayish	tinted	paper	abounds	in	obtrusive	specks
这	插图	古怪的	和	这	灰蒙蒙的	有色	纸	很多	在	碍眼的	斑点

[ʌv; əv] [ɪm'bedɪd] [dɜːrt] .

of	embedded	dirt	.
的	嵌入式	污垢	.

插图风格古朴，灰蒙蒙的纸张上布满了显眼的污渍。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌvərz] , ['gɔːdi] [dʌtʃ] [gɪlt]['peɪpər][wʌz; wəz] [juːst] ,

For	the	covers	,	gaudy	Dutch	gilt	paper	was	used	,
为了	这	封面	,	艳丽的	荷兰语	镀金	纸	曾是	用过的	,

封面采用了华丽的荷兰烫金纸。

[ɔːr]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['pætʃi] [blɑːbz][ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋli] ['kɔntræstid] ['kʌlərz] [leɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ]

or	paper	with	patchy	blobs	of	startlingly	contrasted	colours	laid	on	with	a	brush
或者	纸	和	斑驳	斑点	的	令人震惊地	对比	颜色	铺设	在	和	一个	刷子

[baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

by	young	people	.
经过	年轻的	人们	.

或者，是由年轻人用画笔在纸上涂抹的，色彩对比鲜明的斑驳色块。

[ðə; ði][tekst] , ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['redələnt] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] . - - - .

The	text	,	always	amusing	,	is	of	course	redolent	of	earlier	days	.	1899	-	1900	.
这	文本	,	总是	有趣	,	是	的	课程	芬芳的	的	早些时候	天	.	-	-	-	.

这段文字总是充满趣味，当然也让人联想起早年的时光。1899-1900 年。

['lʌndən] : ['pʌblɪʃt] [baɪ]

LONDON	:	PUBLISHED	BY
伦敦	:	已发布	经过

伦敦：出版社

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , ['limitid] : - , ['lednhɔːl] [striːt] , [iː] . [siː] .

The	Leadenhall	Press	,	Ltd	:	50	,	Leadenhall	Street	,	E	.	C	.
这	利登霍尔	按	,	有限公司	:	-	,	利登霍尔	街道	,	E	.	C	.

Leadenhall Press有限公司：Leadenhall街50号，EC

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] :

Simpkin	,	Marshall	,	Hamilton	,	Kent	&	Co	.	,	Ltd	:
辛普金	,	马歇尔	,	汉密尔顿	,	肯特	&	合作	.	,	有限公司	:

辛普金、马歇尔、汉密尔顿、肯特有限公司：

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] , - - - [fɪfθ] ['ævənuː] . - .

New	York	:	Charles	Scribner's	Sons	,	153	-	157	Fifth	Avenue	.	1141	.
新的	约克	:	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	,	-	-	-	第五	大街	.	-	.

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，第五大道153-157号。1141。

[ðə; ði] ['deɪzi] ; [ɔ:r] , ['kɔ:ʃəneri] ['stɔ:riz] [ɪn] [vɜ:rs] ,
THE DAISY ; or , Cautionary Stories in Verse ,
这 雏菊 ; 或者 , 警告 故事 在 诗 ,

雏菊；或，诗歌警示故事

[ə'dæptɪd] [tu:; tə] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] . - .
adapted to Ideas of Children from Four to Eight Years Old . 1807 .
改编 到 想法 的 孩子们 从 四 到 八 年 老的 . - .

改编自四至八岁儿童的想法。1807年。

[ˌɑ:r 'i:] - [prɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læftər] - ['leɪdn] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɜ:rnər] ,
Re - prints of this laughter - laden little book , written by Mrs . Elizabeth Turner ,
关于 - 印刷 的 这 笑声 - 满载 小的 书 , 书面 经过 太太 . 伊丽莎白 车工 ,

这是伊丽莎白·特纳夫人所著的这本充满欢笑的小书的重印版。

['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ə'baʊt] - : [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
followed each other right up to about 1850 : in the illustrated edition before the
随后 每个 其他 正确的 向上 到 关于 - : 在 这 插图 版 前 这
['ri:dər] ,
reader ,
读者 ,

两者一直延续到大约1850年：在读者面前的插图版中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ædɪd] .
nothing is omitted and nothing is added .
没有什么 是 省略 和 没有什么 是 额外 .

没有遗漏，也没有添加。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['greɪtər] ['prɑ:fɪt] ,
With a view to greater profit ,
和 一个 看法 到 更大的 利润 ,

为了追求更大的利润，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɑ:pərpleɪt] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ([naʊ]
the publisher discarded the pretty copperplates which adorned the first edition (now
这 出版商 丢弃 这 漂亮的 铜版画 哪个 装饰 这 第一的 版 (现在
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs]) ['sʌbstitju:tiŋ] ['rʌfli] [kʌt] ['wʊd(ə)n] [blɑ:ks] . [ˌtu:'tu:] .
a thing of price) substituting roughly cut wooden blocks . 2 .
一个 事物 的 价格) 替换 大致 切 木制的 积木 . 2 .

出版商舍弃了第一版上精美的铜版画（现在已成为珍贵的藏品），代之以粗糙的木版印刷。2.

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] ; [ɔ:r] , [mɔ:r] ['kɔ:ʃəneri] ['stɔ:riz] [ɪn] [vɜ:rs] .
THE COWSLIP ; or , More Cautionary Stories in Verse .
这 报春花 ; 或者 , 更多的 警告 故事 在 诗 .

报春花；或，更多警世诗歌故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['deɪzi] . - .
By the author of that much - admired little work , entitled The Daisy . 1811 .
经过 这 作者 的 那 很多 - 钦佩 小的 工作 , 标题 这 雏菊 . - .

这部作品的作者正是那部备受赞誉的小作品《雏菊》的作者。1811年。

['ʌndər] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [ɪn] - ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] [roʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəneri] ['stɔ:riz] [wɪtʃ]
Under this title in 1811 - Mrs . Turner wrote some more Cautionary Stories which
在下面 这 标题 在 - 太太 . 车工 写道 一些 更多的 警告 故事 哪个
[bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['pɑ:pjələr] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪzi] .
became almost as popular as The Daisy .
成为 几乎 作为 受欢迎的 作为 这 雏菊 .

1811年，特纳夫人以这个标题创作了一些警世故事，这些故事几乎和《雏菊》一样受欢迎。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['kroʊkəs] , [ðə; ði]
She also wrote other books of poetry for children , including The Crocus , The
她 还 写道 其他 图书 的 诗 为了 孩子们 , 包括 这 番红花 , 这
[pɪŋk] ,
Pink ,
粉色的 ,

她还为孩子们创作了其他诗集，包括《番红花》、《粉红色的》等。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['poʊəmz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɔːr] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi]
and Short Poems ; but none had the charm or vogue of The Daisy
和 短的 诗歌 ; 但 没有任何 有 这 魅力 或者 时尚 的 这 雏菊
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] . -
and The Cowslip . 115
和 这 报春花 . -

还有短诗；但没有一首能像《雏菊》和《报春花》那样具有魅力和风靡一时。115

[θriː] . [nuː] ['rɪd(ə)l] - [bʊk] .
3 . NEW RIDDLE - BOOK .
3 . 新的 谜语 - 书 .

3. 新谜语书。

[baɪ][dʒɑːn] - [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , ['eskwaɪə] . - .
By John - the - Giant - Killer , Esquire . 1778 .
经过 约翰 - 这 - 巨大的 - 杀手 , 《时尚先生》. - .

作者：约翰·巨人杀手，先生。1778 年。

[ðɪs] ['kʌvɪtəbəl] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ef] (-) ['nuːˌbɛri] , [dʒʌn] . [ænd; ənd][tiː] ([hoʊmɑːz]
This covetable little book , published by F (rancis) Newbery , Jun . and T (homas
这 令人垂涎的 小的 书 , 已发布 经过 F (-) 纽伯瑞 , 俊 . 和 T (霍马斯
) - ,
) Carnan ,
) - ,

这本令人垂涎的小书由小弗朗西斯·纽伯里和托马斯·卡南出版。

[ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][step] - [sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] ,
the son and step - son of John Newbery ,
这 儿子 和 步 - 儿子 的 约翰 纽伯瑞 ,

约翰·纽伯瑞的儿子和继子

[hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðer; ðər]['fɑːðər][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt]
had been issued by their father at least twenty years earlier than the date
有 到过 发布 经过 他们的 父亲 在 至少 二十 年 早些时候 比 这 日期
[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
on the title - page .
在 这 标题 - 页 .

至少比扉页上的日期早二十年，是由他们的父亲发行的。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [noʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['frænsɪs] , [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] ,
The opening note concerning Francis , the nephew of John Newbery ,
这 开幕 笔记 有关 弗朗西斯 , 这 侄子 的 约翰 纽伯瑞 ,

关于约翰·纽伯瑞的侄子弗朗西斯的开篇说明：

[rɪ'leɪts] [tuː; tə]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
relates to family differences which need not here be referred to .
相关 到 家庭 差异 哪个 需要 不是 这里 是 指 到 .

这涉及到家庭差异，这里就不赘述了。

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kɑːpiraɪt] [ɪn] ['ridlz] ,
There would seem to be no copyright in riddles ,
那里 会 似乎 到 是 不 版权 在 谜语 ,

谜语似乎不受版权保护。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [wʌn][faindz][ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:ri] - ['hedz] [ɪn] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] .

at	any	rate	one	finds	the	same	hoary	-	heads	in	other	collections	.
在	任何	速度	一	发现	这	相同的	苍老	-	头部	在	其他	收藏	.

总之，在其他收藏中也能找到同样的白发苍苍的老人。

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] - ['ri:dɚz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ]

The	destructive	fingers	of	little	riddle	-	readers	have	been	the	means	of	causing
这	破坏性的	手指	的	小的	谜语	-	读者	有	到过	这	方法	的	导致

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'mju:zɪŋ] [bʊk] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

thousands	of	copies	of	this	amusing	book	to	disappear	,
数千	的	副本	的	这	有趣	书	到	消失	,

那些爱读谜语的小读者们的破坏性手指，导致成千上万本这本有趣的书消失了。

[ænd; ənd][tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:pi][ɪz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	to	obtain	an	original	copy	is	now	almost	impossible	.
和	到	获得	一个	原来的	复制	是	现在	几乎	不可能的	.

现在几乎不可能获得原版了。

[ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [kʌt] [pɪk'tɔ:riəl] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]

The	quaintness	of	the	wood	-	cut	pictorial	answers	should	appeal	to	the	modern
这	古雅	的	这	木头	-	切	画报	答案	应该	上诉	到	这	现代的

['ri:dər] .

reader	.
读者	.

木刻插图的古朴风格应该会吸引现代读者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðɪs] ['ɪləstreɪtɪd] ['ʃɪlɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

It	is	intended	to	continue	this	Illustrated	Shilling	Series	of
它	是	故意的	到	继续	这	插图	先令	系列	的

旨在延续这一图文并茂的先令系列。

[fər'gɑ:tn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

Forgotten	Children's	Books	.
被遗忘的	孩子们的	图书	.

被遗忘的儿童书籍。

['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . -

OTHER	VOLUMES	ARE	IN	PREPARATION	.	116
其他	卷	是	在	准备	.	-

其他卷册正在筹备中。116

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .

SMILES	AND	LAUGHTER	IN	EVERY	PAGE	.
微笑	和	笑声	在	每一个	页	.

每一页都充满欢笑。

['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [fər'gɑ:tn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

PAGES	AND	PICTURES	FROM	FORGOTTEN	CHILDREN'S	BOOKS	.
页面	和	图片	从	被遗忘的	孩子们的	图书	.

来自被遗忘的儿童书籍的页面和图片。

[brɔ:t] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ] ['ændru:] ['dʌblju:] . ['tju:ər] , [ef] . [es] .

Brought	together	and	introduced	to	the	Reader	by	Andrew	W	.	Tuer	,	F	.	S	.
带来	一起	和	介绍	到	这	读者	经过	安德鲁	W	.	tuer	,	F	.	S	.

[ə; eɪ] . [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ˌɪlə'streɪʃəns] ;

A	.	Four	hundred	illustrations	;
一个	.	四	百	插图	;

由安德鲁·W·图尔（FSA）汇编并介绍给读者，包含四百幅插图；

[faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , ['hænsəmli] [baʊnd] , [tɑ:p] [edʒ] [gɪlt] , [sɪlk] [bʊk] - ['mɑ:rkər] .

five	hundred	pages	,	handsomely	bound	,	top	edge	gilt	,	silk	book	-	marker	.
五	百	页面	,	英俊地	边界	,	顶部	边缘	镀金	,	丝绸	书	-	标记	.

五百页，装帧精美，书口烫金，配丝绸书签。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ðə; ði]	['lednhɔ:l]	[pres]	, ['limitid]	:	-	,	['lednhɔ:l]	-	[stri:t]	, [i:]	. [si:]	. [	[sɪks]	['ʃɪlɪŋ]	.
The	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**Ltd**	**:**	**50**	**,**	**Leadenhall**	**-**	**street**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**[**	**Six**	**Shillings**	**.**
这	利登霍尔	按	，有限公司	:	-	,	利登霍尔	-	街道	,	E	.	C	.	[	六	先令	.	

Leadenhall Press, Ltd: 50, Leadenhall-street, EC [六先令。

[wʌn]	['hʌndrəd]	[lɑ:rdʒ]	['peɪpər]	['kɑ:piz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gɪni]	, [net]	.
One	**hundred**	**large**	**paper**	**copies**	**at**	**a**	**Guinea**	**, net**	**.**
一	百	大的	纸	副本	在	一个	几内亚	， 网	.

一百份大纸质拷贝，净价几尼。

[smaɪlz]	[ænd; ənd]	['læftər]	[ɪn]	['evri]	[peɪdʒ]	.
SMILES	**AND**	**LAUGHTER**	**IN**	**EVERY**	**PAGE**	**.**
微笑	和	笑声	在	每一个	页	.

每一页都充满欢笑。

['stɔ:riz]	[frʌm; frəm]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['tʃɪldrənz]	[bʊks]	[brɔ:t]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[ˌɪntrə'du:st]
STORIES	**FROM**	**OLD**	**-**	**FASHIONED**	**CHILDREN'S**	**BOOKS**	**brought**	**together**	**and**	**introduced**
故事	从	老的	-	造型	孩子们的	图书	带来	一起	和	介绍

[tu:; tə]	[ðə; ði]	['ri:dər]	[baɪ]	['ændru:]	['dʌblju:]	. ['tju:ər]	,
to	**the**	**Reader**	**by**	**Andrew**	**W**	**. Tuer**	**,**
到	这	读者	经过	安德鲁	W	. tuer	,

安德鲁·W·图尔将老式儿童书籍中的故事汇集在一起，并介绍给读者。

[ef]	. [es]	. [ə; eɪ]	. [ə'dɔrnd]	[wɪð; wɪθ]	-	[ə'mju:zɪŋ]	[kʌts]	.
F	**. S**	**. A**	**. Adorned**	**with**	**250**	**amusing**	**cuts**	**.**
F	. S	. 一个	. 装饰	和	-	有趣	削减	.

FSA 饰有 250 个有趣的图案。

['nɪrli]	-	['peɪdʒɪz]	:	['hænsəmli]	[ænd; ənd]	[ə'træktɪvli]	[baʊnd]	.
Nearly	**500**	**pages**	**:**	**handsomely**	**and**	**attractively**	**bound**	**.**
几乎	-	页面	:	英俊地	和	吸引人	边界	.

近500页：装帧精美，引人入胜。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ðə; ði]	['lednhɔ:l]	[pres]	, ['limitid]	:	-	,	['lednhɔ:l]	-	[stri:t]	, [i:]	. [si:]	. [	[sɪks]	['ʃɪlɪŋ]	.
The	**Leadenhall**	**Press**	**,**	**Ltd**	**:**	**50**	**,**	**Leadenhall**	**-**	**street**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**	**[**	**Six**	**Shillings**	**.**
这	利登霍尔	按	，有限公司	:	-	,	利登霍尔	-	街道	,	E	.	C	.	[	六	先令	.	

Leadenhall Press, Ltd: 50, Leadenhall-street, EC [六先令。

[ði:z]	[ɑ:r; ər]	[kwaɪt]	[ˌɪndɪ'pendənt]	['vɑ:ljəmz]	.
THESE	**ARE**	**QUITE**	**INDEPENDENT**	**VOLUMES**	**.**
这些	是	相当	独立的	卷	.

这些是完全独立的卷册。

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɑ:bviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[wɜ:r; wər]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**were**	**corrected**	**.**
明显的	标点	错误	是	已更正	.

明显的标点错误已更正。

[ˌkæpɪtələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [və:siz] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ; [iː] . [dʒiː] . " [aɪ][ˌeɪ 'em] " [tʃeɪndʒd]
Capitalization of opening verses were made consistent ; e . g . " I Am " changed
资本化 的 开幕 诗句 是 制成 持续的 ; e . 克 . " 我 是 " 已更改
[tuː; tə] " [aɪ][ˌeɪ 'em] " .
to " I am " .
到 " 我 是 " .

首句的首字母大写格式统一起来；例如，“I Am”改为“I am”。

[peɪdʒ][sɪks] : " - [ɜːr; ər] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] -
Page 6 : " oftn er " changed to oftner
页 6 : " - 呃 " 已更改 到 -

第 6 页：“oftn er”改为 oftner

[peɪdʒ] - : " - [diː] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] -
Page 58 : " teaz d " changed to teaz'd
页 - : " - d " 已更改 到 -

第 58 页：“teaz d”改为 teaz'd

[peɪdʒ] - :
Page 59 :
页 - :

第59页：

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['rɔɪəl] [sə'saɪəti]
RoyalSociety changed to " Royal Society
- 已更改 到 " 皇家 社会

RoyalSociety 已更改为“Royal Society”

" [peɪdʒ] - : " [kə'res] [diː] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] -
" Page 65 : " caress d " changed to carres'd
" 页 - : " 抚摸 d " 已更改 到 -

第 65 页：“caress d”改为 carres'd

[peɪdʒ] - : [tɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [tɪz]
Page 76 : Tis changed to ' Tis
页 - : 的 已更改 到 - 的

第 76 页：Tis 改为 'Tis

[peɪdʒ] - : " [dɪ'tɜːrmɪn] [diː] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪtɝːmaənd]
Page 86 : " Determin d " changed to Determin'd
页 - : " 决定 d " 已更改 到 已确定

第 86 页：“Determin d”改为“Determin'd”。

[peɪdʒ] - : " [dai][diː] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] -
Page 96 : " dy d " changed to dy'd
页 - : " dy d " 已更改 到 -

第96页：“dy d”改为“dy'd”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神